

<p style="text-align: center;">A 3M Hungária Kft. Értékesítési Általános Szerződési Feltételei</p> <p style="text-align: center;">e változat hatályba lépésének napja: 2026. március 4.</p>	<p style="text-align: center;">General Terms and Conditions of Sale 3M Hungária Kft.</p> <p style="text-align: center;">version entering into force on March 4th, 2026</p>
<p style="text-align: center;">1. § Fogalom-meghatározások. Hatály.</p>	<p style="text-align: center;">§ 1 Definitions. Scope of Application</p>
<p>1. A jelen értékesítési általános szerződési feltételek alkalmazásában a következő fogalmak jelentése a következő:</p>	<p>1. For the purposes of these general terms and conditions of sale the following terms shall have the following meaning:</p>
<p>a) "ÉÁSZF" az Értékesítési Általános Szerződési Feltételeket jelenti;</p>	<p>a) "GTCS" shall mean these general terms and conditions of sale;</p>
<p>b) "3M" a 3M Hungária Kft. (székhely: 1117 Budapest, Neumann János u. 1/E., cégjegyzékszám: 01-09-073845, adószám: 10487493-2-43)-t jelenti;</p>	<p>b) "3M" shall mean 3M Hungária Kft. (seat: 1117 Budapest, Neumann János u. 1/E., court registration no.: 01-09-073845, tax no.: 10487493-2-43);</p>
<p>c) "MOQ" a Vevő által egy megrendelés során megrendelhető Termékek minimális mennyiségét jelenti;</p>	<p>c) "MOQ" shall mean the minimum quantity of Products which can be ordered by the Buyer in one order;</p>
<p>d) "Minimális Rendelési Érték" a 3M által a Vevővel közölt, a Vevő egyetlen megrendelésében szereplő Termékekért és Szolgáltatásokért fizetendő minimum teljes nettó vételárát (beleértve az árengedményeket is) jelenti vagy az Adásvételi Szerződés megállapodásban szerepel;</p>	<p>d) "Minimum Order Value" shall mean the minimum total net price (including discounts) payable for the Products or Services covered by a single Buyer's order as communicated to the Buyer by 3M or stated in the Sale Agreement;</p>
<p>e) "Vevő" bármely jogalany, aki az Adásvételi Szerződés alapján Termékeket vagy Szolgáltatásokat vásárol vagy kíván vásárolni a 3M-től;</p>	<p>e) "Buyer" shall mean any entity purchasing or seeking to purchase Products or Services from 3M under the Sale Agreement;</p>
<p>f) "Árlista" a Termékek vagy Szolgáltatások és egyéb elemek listáját jelenti, tartalmazza különösen az Árucikk számát vagy nevét, a nettó árakat (azaz az adók, árkedvezmények és árengedmények nélküli árakat), a MOQ-t, az egységek vagy csomagolások minimális száma, amennyiben az az adott Termékekre vonatkozik; az "Árlista" kifejezés magában foglalja továbbá (i) a 3M által a Vevő különleges megrendelésére készült Termékek tekintetében benyújtott ajánlatokban szereplő árakat, valamint (ii) a Speciális árakat;</p>	<p>f) "Price List" shall mean a list of Products or Services and other elements, in particular the number or name of Commodity, net prices (i.e. prices excluding taxes, discounts and rebates), MOQ, minimum number of units or packaging units, if applicable to the Products concerned; the term "Price List" shall also comprise (i) prices included in the offers submitted by 3M with respect to Products made to the Buyer's special order, as well as (ii) Special Prices;</p>
<p>g) "Termékek" a 3M-től megvásárolható termékeket jelenti;</p>	<p>g) "Products" shall mean products available to be purchased from 3M;</p>

h) "Speciális árak" a 3M és a Vevő közötti külön megállapodás szerinti árakat jelenti;	h) "Special Prices" shall mean prices separately agreed by 3M with the Buyer;
i) "Szolgáltatások" a 3M által az Árlistában meghatározott feltételek szerint nyújtandó vagy a 3M által az Adásvételi Szerződés alapján nyújtott és az abban részletesen meghatározott szolgáltatások;	i) "Services" shall mean the services to be provided by 3M on the terms and conditions set forth in the Price List or rendered by 3M pursuant to the Sale Agreement and specified in detail therein;
j) "Forgalmazási Megállapodás" azt a megállapodást jelenti, amelynek értelmében a Vevő jogosult a 3M-től Termékeket vagy Szolgáltatásokat vásárolni és azokat továbbértékesíteni, és amely általánosságban szabályozza a felek közötti együttműködés elveit, beleértve a Végrehajtási Megállapodások megkötésének és teljesítésének elveit;	j) "Distribution Agreement" shall mean the agreement under which the Buyer is entitled to purchase Products or Services from 3M and re-sell them, governing in a general way the principles of cooperation between the parties, including the principles of conclusion and performance of the Executive Agreements;
k) "Szállítási Keretmegállapodás": azt a megállapodást jelenti, amely általánosságban szabályozza a Vevő által a 3M-től történő Termékek vagy Szolgáltatások vásárlásának elveit, általános szabályként feltéve, hogy az ilyen vásárlások a Vevő saját szükségleteire történnek;	k) "Framework Supply Agreement" shall mean the agreement governing in a general way the principles of purchasing the Products or Services by the Buyer from 3M, provided that, as a general rule, such purchases are made for the Buyer's own needs;
l) "Végrehajtási Megállapodás" a Vevő és a 3M között a Vevő által a 3M-től történő Termékek vagy Szolgáltatások vásárlására vonatkozó, a felek közötti együttműködés szabályait általánosságban szabályozó bármely megállapodás (különösen a Forgalmazási Megállapodás vagy a Szállítási Keretmegállapodás) teljesítése céljából vagy azzal összefüggésben kötött megállapodást jelenti, feltéve azonban, hogy az ilyen Végrehajtási Megállapodás általában a Vevő általi megrendelés leadásával és annak a 3M általi feldolgozásra történő elfogadásával jön létre a jelen 2. §-ban meghatározottak szerint;	l) "Executive Agreement" shall mean the agreement concluded between the Buyer and 3M for the purpose of performance of or in connection with, any agreement (in particular the Distribution Agreement or the Framework Supply Agreement) governing in a general way the rules of cooperation between the parties regarding purchasing of Products or Services by the Buyer from 3M, provided however that such Executive Agreement is usually concluded by placing the order by Buyer and accepting it for processing by 3M as specified in § 2 herein;
m) "Adásvételi Szerződés": a Forgalmazási Megállapodás, a Szállítási Keretmegállapodás, az adásvételi szerződés, a szállítási megállapodás és minden olyan egyéb megállapodás (beleértve a Végrehajtási Megállapodást is), amelynek értelmében a 3M díj ellenében Szolgáltatásokat nyújt, vagy átruházza a Termékek tulajdonjogát vagy a használatukra vonatkozó jogokat.	m) "Sale Agreement" shall mean the Distribution Agreement, Framework Supply Agreement, sale agreement, supply agreement and any other agreement (including Executive Agreement) pursuant to which 3M shall provide any services for a fee or transfer the ownership title or rights to use the Products.

<p>2. A Vevő általános szerződési feltételeinek alkalmazása kizárt.</p>	<p>2. The application of the Buyer's general terms and conditions is hereby excluded.</p>
<p>A jelen ÉÁSZF-et a Vevő által fenntartások nélkül elfogadottnak kell tekinteni, még akkor is, ha a Vevő korábban kifogást emelt az ÉÁSZF bármely rendelkezése ellen, amennyiben a Vevő bármilyen megrendelést ad le a 3M részére. A 3M fenntartja a jogot, hogy a jelen ÉÁSZF-et bármikor, előzetes értesítés nélkül módosítsa. Az ilyen módosítások a Vevő részére történő következő Termékszállítással lépnek hatályba.</p>	<p>3. These GTCS shall be deemed to have been accepted without reservations by the Buyer, even if the Buyer had previously raised objections to any of the provisions of GTCS, if the Buyer places any order to 3M. 3M reserves the right to change these GTCs at any time without notice. Such changes shall be effective upon the next shipment of Products to the Buyer.</p>
<p>3. Vevő tudomásul veszi, hogy szerinti bármely megrendelés leadása előtt a Vevő köteles megismerkedni a 11. § 10. pontjában írt linken elérhető ÉÁSZF aktuális szövegével, míg a megrendelés (bármilyen formában történő) leadásával, - anélkül, hogy a megrendelésben erre külön hivatkozásra lenne szükség - a Vevő kifejezi hozzájárulását az akkor hatályos ÉÁSZF-hez és azok kötelező jellegéhez.</p>	<p>4. The Buyer acknowledges that prior to placing any order, the Buyer is obliged to acquaint himself with the current wording of GTCS available at the link stipulated in § 11 point 10., whereas by placing (in any form) an order, even without the need for a specific reference in the order, the Buyer expresses its consent to the then applicable GTCS and their binding nature.</p>
<p style="text-align: center;">2. §</p> <p style="text-align: center;">A Végrehajtási Megállapodások megkötése</p>	<p style="text-align: center;">§2</p> <p style="text-align: center;">Conclusion of Executive Agreements</p>
<p>1. A Végrehajtási Megállapodás a jogszabályokban meghatározott bármely módon megköthető. Ha a Végrehajtási Megállapodás a Vevő általi megrendeléssel jön létre, a Végrehajtási Megállapodás akkor tekinthető megkötöttnek, amikor a 3M (az alábbi 7. pont rendelkezései szerint) értesíti a Vevőt a teljesítendő megrendelés elfogadásáról.</p>	<p>1. The Executive Agreement may be concluded in any manner provided in the law. If the Executive Agreement is made by the Buyer placing an order, the Executive Agreement is considered concluded upon notifying the Buyer by 3M (pursuant to the provisions of clause 7 below) of the acceptance the order to be executed.</p>
<p>2. Az Árlisták kizárólag rendelési felhívásnak minősülnek.</p>	<p>2. The Price Lists shall only be deemed an invitation to place orders.</p>
<p>3. A megrendeléseket a 3M-nél a következő módszerek egyikével lehet leadni:</p>	<p>3. The orders may be placed with 3M using one of the following methods:</p>
<p>a) írásban;</p>	<p>a) in writing;</p>
<p>b) e-mailben a 3M által a Vevővel közölt vagy a 3M honlapján a rendelések leadásához megfelelő címként megadott címre;</p>	<p>b) by e-mail to the address communicated to the Buyer by 3M or specified on 3M's website as the correct one for placing orders;</p>
<p>c) a 3M által meghatározott bármely más módon (beleértve az EDI rendszereken vagy a bCom platformon keresztül), miután a formális feltételek teljesültek (amennyiben vannak ilyenek).</p>	<p>c) in any other way as specified by 3M (including via EDI systems or via bCom platform, after further formal conditions have been met (if any)).</p>

<p>4. Minden megrendelésnek, hogy érvényes legyen, a következőket kell tartalmaznia:</p>	<p>4. Every order to be effective must specify the following:</p>
<p>a) a megrendelt Termékek vagy Szolgáltatások típusát és mennyiségét, beleértve a 3M által meghatározott Termék vagy Szolgáltatás kódját; azonban (i) a mennyiség nem lehet kevesebb, mint az Árlistában meghatározott egy megrendelésben rendelhető minimális rendelési mennyiség (ún. MOQ), és (ii) a megrendelés értéke nem lehet alacsonyabb, mint MOV, és ezen túlmenően (iii) ez a mennyiség a 3M által meghatározott többszörös komplett gyűjtőcsomagolásnyi vagy egyéb minimális egységnyi mennyiségből áll;</p>	<p>a) the type and quantity of Products or Services ordered, including the code of the Product or Service specified by 3M; however, (i) the quantity may not be less than the minimum quantity which can be ordered in one order, (so called MOQ) specified in the Price List, and (ii) the value of the order must not be lower than MOV and moreover, (iii) it must be a quantity constituting a multiple of full multipacks or other minimum units specified by 3M;</p>
<p>b) a nettó egységárat az Árlistának megfelelően;</p>	<p>b) the net unit price in accordance with the Price List;</p>
<p>c) a Termékek vagy Szolgáltatások szállítási határidejét, amely nem lehet rövidebb vagy hosszabb a 3M által meghatározott határidőnél. Amennyiben ilyen minimális szállítási határidő a 3M által nincs meghatározva, a 3M által feldolgozandó megrendelés elfogadásától számított 30 nap tekintendő ilyen határidőnek. Ha ilyen maximális szállítási határidő a 3M által nincs meghatározva, akkor a 3M által feldolgozandó megrendelés elfogadásától számított 6 hónap tekintendő ilyen határidőnek;</p>	<p>c) Products or Services delivery time limit which may not be shorter or longer than the one indicated by 3M. Where such minimum delivery time limit is not indicated by 3M, such time limit shall be deemed to be 30 days from the acceptance of the order to be processed by 3M. When such maximum delivery time limit is not indicated by 3M, such time limit shall be deemed to be 6 months from the acceptance of the order to be processed by 3M;</p>
<p>d) az írásban leadott megrendeléseknek tartalmazniuk kell a Vevő címét és elérhetőségét (beleértve a Vevő e-mail címét is), a Vevő pecsétjét és a megrendelések leadására jogosult személy aláírását. Feltételezhető, hogy a Vevő bélyegzőjét használó vagy a Vevő e-mail címéről megrendelést küldő személy jogosult a Vevő nevében megrendeléseket leadni. Az e-mailben leadott megrendelések esetében továbbá a Vevő kapcsolattartási címének az a cím tekintendő, ahonnan a megrendelést elküldték (kivéve, ha a Vevő más kapcsolattartási címet adott meg).</p>	<p>d) orders placed in writing should contain the Buyer's address and contact details (including the Buyer's e-mail address), the Buyer's stamp and the signature of the person authorized to place orders. It shall be assumed that the person using the Buyer's stamp or sending an order from the Buyer's e-mail address is authorized to place orders on the Buyer's behalf. Furthermore, in the case of orders placed by e-mail the address from which the order is sent shall be deemed to be the Buyer's contact address (unless the Buyer has specified any other contact address).</p>
<p>5. A Vevő teljes mértékben felel a megrendelésben lévő bármilyen tévedésért. A Vevő által a fenti 3. szakasz szerint leadott megrendelés nem visszavonható és a Vevőre nézve kötelező, kivéve, ha a Felek másként állapodnak meg.</p>	<p>5. The Buyer shall bear full liability for any errors in the order. The order placed by the Buyer as specified in clause 3 above cannot be revoked and is binding for the Buyer unless otherwise agreed by the Parties.</p>

<p>6. A fenti követelményeknek nem megfelelően leadott megrendeléseket a 3M le nem rendeléseknek adottnak tekintheti, és a 3M nem dolgozza fel őket a 7. pontban meghatározottak szerint.</p>	<p>6. Orders which do not meet the above requirements may be deemed by 3M not to have been placed and will not be processed by 3M as specified in clause 7.</p>
<p>7. Az alábbi 11. pont rendelkezéseire is figyelemmel, a 3M a feldolgozandó megrendelés elfogadását vagy elutasítását saját belátása szerint írásban, e-mailben vagy más módon (beleértve például az adott megrendelés státuszának megváltoztatását a bCom platformon) megerősítheti. A feldolgozandó megrendelés 2 munkanapon belül (vagy a 3M-hez 14 óra után beérkezett megrendelések esetében 3 munkanapon belül) történő elfogadásának elmulasztása azt jelenti, hogy a Végrehajtási Megállapodás nem jött létre.</p>	<p>7. Subject to the provisions of clause 11 below, the acceptance or refusal of an order to be processed may be confirmed by 3M at its discretion in writing, by e-mail or otherwise (including, for example, by changing status of the respective order at bCom platform). Any failure to accept the order to be processed within 2 business days (or within 3 business days in the case of orders received by 3M after 2 p.m.) shall mean that the Executive Agreement has not been concluded.</p>
<p>8. A Vevő által leadott megrendelések elfogadása, akár a rendelés átvételének feldolgozásra történő visszaigazolásával, akár a Termékek szállításával, akár más módon, nem jelenti a 3M részéről az ilyen megrendelések feltételeinek elfogadását.</p>	<p>8. Acceptance of any orders placed by the Buyer, either by acknowledgment of order acceptance for processing or by shipment of Products or otherwise does not constitute any acceptance by 3M of any terms and conditions of such orders.</p>
<p>9. Ha egy megrendelés nem dolgozható fel a Vevő által megjelölt, a Végrehajtási Megállapodásban meghatározott vagy a 3M által a megrendelés leadásakor megjelölt határidőn belül, a 3M a megrendelés elfogadásakor megadja a lehető legrövidebb határidőt megrendelés feldolgozására. Az így megadott határidő a felekre nézve kötelező, kivéve, ha a Vevő legkésőbb a megrendelés 3M általi átvételének igazolásától számított három munkanapon belül jelzi, hogy eláll az ilyen megrendeléstől.</p>	<p>9. If an order cannot be processed within the time limit indicated by the Buyer or specified in the Executive Agreement or indicated by 3M at the moment of the order's placing, 3M shall indicate the shortest possible time limit for processing such order in its order acceptance. The time limit so indicated shall be binding on the parties unless the Buyer reports its resignation from such order at the latest within three business days from the receipt of such order acceptance from 3M.</p>
<p>10. Amennyiben a Végrehajtási Megállapodás megkötését követően (beleértve a feldolgozandó megrendelés elfogadását is) a Végrehajtási Megállapodás a 3M-en kívül álló okok miatt (beleértve a 3M alvállalkozóinak tulajdonítható okokat is) nem teljesíthető a megállapított határidőn belül, a 3M erről értesíti a Vevőt, és meghatározza a Végrehajtási Megállapodás (vagy annak bármely része) teljesítésének lehető legrövidebb határidejét. Az így meghatározott határidő a felekre nézve kötelező, kivéve, ha a Vevő 3 munkanapon belül megtagadja annak elfogadását; ilyen megtagadás esetén a Végrehajtási Megállapodás a megváltozott határidő elfogadásának megtagadásával érintett Termékek vagy Szolgáltatások tekintetében megszűnik, kivéve, a felek eltérő megállapodása esetén. Ebben az esetben a felek nem jogosultak kártérítési vagy egyéb, a Végrehajtási</p>	<p>10. If following the conclusion of an Executive Agreement (including the acceptance of an order to be processed) the Executive Agreement cannot be performed within the agreed time limit for reasons beyond the control of 3M (including reasons attributable to 3M's subcontractors), 3M shall notify the Buyer thereof and specify the shortest possible time limit for the performance of such Executive Agreement (or any part thereof). The time limit so specified shall be binding on the parties unless the Buyer refuses to accept it within 3 business days; in case of such refusal the Executive Agreement shall be terminated with respect to the Products or Services affected by the refusal to accept the changed time limit unless agreed by the parties otherwise. In such event the parties shall not be entitled to any claim for damages or other claims related to the termination of the Executive Agreement. These provisions</p>

<p>Megállapodás megszűnésével kapcsolatos követelésre. Ezeket a rendelkezéseket a 3M által az első mondat szerint meghatározott határidővel kapcsolatos további késedelmek esetén is megfelelően kell alkalmazni.</p>	<p>shall apply accordingly in the case of further delays with respect to the time limit specified by 3M in accordance with the first sentence.</p>
<p>11. Abban az esetben, ha a Vevő a Termékeket vagy Szolgáltatásokat az Árlistában magyar forintban kifejezett árakkal és 60 napot meghaladó teljesítési határidővel rendeli meg, az ilyen megrendelés 3M általi teljesítésre történő elfogadásához a 3M írásbeli (akár elektronikus úton történő) jóváhagyása szükséges, ellenkező esetben a megrendelés érvénytelen; az ilyen jóváhagyást azonban megelőzhetik a Felek közötti külön egyezségek a Végrehajtási Megállapodás részletes feltételeiről, beleértve, de nem kizárólagosan az Ár módosítását vagy az Adásvételi Szerződéstől való elállási jogot a Magyar Nemzeti Bank szerinti magyar forint euróval (EUR) szembeni hivatalos árfolyamának vagy a magyar forint amerikai dollárral (USD) szembeni hivatalos árfolyamának lényeges változása esetén.</p>	<p>11. In case where the Buyer orders the Products or Services having the prices expressed in the Price List in HUF and with the completion deadline exceeding 60 days, the acceptance of such order by 3M for execution requires the confirmation by 3M in writing (including electronically), otherwise being null and void; however, such confirmation may be preceded by separate arrangements between the Parties regarding the detailed terms and conditions of the Executive Agreement including but not limited to the change of the Price or the right to withdraw from the Sale Agreement in case of a material change in the Hungarian National Bank official exchange rate of the Hungarian Forint against Euro (EUR) or the Hungarian against U.S. Dollar (USD).</p>
<p>12. Ha a 3M másként nem rendelkezik, a Vevő a 3M számára a következő három hónapra vonatkozó termékbeszerezési igényeiről nem kötelező érvényű, gördülő előrejelzést ad a 3M számára, hogy megkönnyítse a 3M termelési tervezését. Rendkívüli megrendelés esetén a felek megállapodhatnak egy hosszabb átfutási idővel rendelkező szállítási tervben.</p>	<p>12. Unless otherwise instructed by 3M, the Buyer will provide 3M with a non-binding rolling forecast of Products purchase needs for the following three months in order to facilitate the production planning of 3M. In the event of an exceptional order, the Parties may agree on a delivery plan with extended lead times.</p>
<p>3. § Árak</p>	<p>§3 Prices</p>
<p>1. A Termékek értékesítése és a Termékek tulajdonjogának átruházása bármely egyéb megállapodás alapján történik, a Szolgáltatások nyújtása pedig a Vevő által leadott megrendelés időpontjában érvényes Árlistában meghatározott árakon történik. Az Árlistában meghatározott árak nettó árak, amelyeket növelni kell az általános forgalmi adó (ÁFA) mértékével és egyéb, azt helyettesítő, illetve kiegészítőleg bevezetett adókkal. A Vevő köteles az árat a 7. § 1. pontja és 2. pontja szerint meghatározott pénzben és összegben megfizetni.</p>	<p>1. The Products shall be sold and the ownership of Products shall be transferred under any other agreement and the Services shall be rendered at prices specified in the Price List applicable as of the date of the order placement by the Buyer. The prices specified in the Price List are net prices and shall be increased by the due value added tax (VAT) and other taxes which may replace it or be introduced additionally. The Buyer is obliged to pay the price in the currency and in the amount determined in accordance with § 7 clause 1 and clause 2.</p>
<p>2. A termékeket Magyarország területén belül a 3M költségére kell szállítani, ha a következő feltételek együttesen teljesülnek: (i) a megrendelésnek - minden egyes Termékre vonatkozóan - az Árlistában feltüntetett MOQ-nál nem kisebb</p>	<p>2. The Products shall be delivered within the territory of Hungary at 3M's cost if the following conditions have been jointly met: (i) the order – for each Product – must be for a quantity not less than MOQ indicated in the Price List, and moreover (ii)</p>

<p>mennyiségre kell vonatkoznia, továbbá (ii) a megrendelésnek - minden egyes Termékre vonatkozóan - a 3M által meghatározott többszörös komplett gyűjtőcsomagolásnyi vagy egyéb minimális egységnyi mennyiségnek kell lennie (és amennyiben ezek nincsenek feltüntetve, akkor a MOQ többszörösének kell lennie), és (iii) a megrendelésben meghatározott Termékekért fizetendő teljes árának (az engedményekkel együtt) túl kell lépnie a Minimális Rendelési Értéket. Azokat a megrendeléseket, amelyek nem felelnek meg a fenti követelményeknek, a 3M nem fogadja el feldolgozásra, amennyiben az ilyen megrendelés bármilyen okból mégis feldolgozásra kerülne, a szállítás költségei a Vevőt terhelik. Továbbá, a 3M-nek az ÉÁSZF-ben meghatározottaktól eltérő fuvarozó, szállítási mód vagy szállítási feltételek (beleértve a határidőt is) kiválasztásával kapcsolatban felmerülő minden további költséget a Vevő az erre vonatkozó értesítéstől számított 14 napon belül teljes mértékben köteles megtéríteni a 3M-nek.</p>	<p>it must be – for each Product – the quantity representing multiples of full multipacks or other minimum units indicated by 3M (and if they have not been indicated, it must be a multiple of MOQ), and (iii) the total price payable for the Products set out in the order (including discounts) must exceed the Minimum Order Value. Orders which fail to meet the above requirements shall not be accepted by 3M for processing, and if such order is processed for any reason, the costs of such delivery shall be borne by the Buyer. Furthermore, any additional costs incurred by 3M in connection with selecting any other carrier, type of transport or delivery terms and conditions (including the time limit) than those specified in the GTCS shall be fully reimbursed to 3M by the Buyer within 14 days from a relevant notice.</p>
<p>3. A Termékek árait az Árlista tartalmazza. Az alábbi 4. pont rendelkezéseire is figyelemmel, a 3M fenntartja a jogot, hogy bármikor megváltoztassa az árakat és/vagy pótdíjat alkalmazzon, és ésszerű erőfeszítéseket tesz annak érdekében, hogy legalább 30 nappal korábban értesítést küldjön. Az Árlista módosítása vagy pótdíj alkalmazása esetén a 3M mérlegelése szerint a Speciális árak is módosíthatók. Ha az előbbi értesítési időszak alatt az átlagos havi rendelési mennyiséget meghaladó mennyiségű megrendelés érkezik, a 3M a közölt új árat vagy pótdíjat alkalmazza ezekre a megrendelésekre, vagy a megrendelés mennyiségét korlátozhatja, vagy törölheti. A felülvizsgált árak vagy a közölt felár az árváltozásról/felár alkalmazásáról szóló értesítés után feladott megrendelésekre vonatkozhat. Az egyértelműség érdekében a keretmegrendelések alapján végrehajtott Végrehajtási Megállapodások és a jövőbeni dátumú szállításokat meghatározó megrendelések (azaz, a 3M sztenderd átfutási idejét meghaladó szállítási határidővel kért megrendelések) szintén a szállítás napján érvényes árakkal/pótdíjakkal számlázhatók.</p>	<p>3. Prices for the Products are set out in Price List. Subject to provisions of clause 4 hereinbelow, 3M reserves the right to change prices and/or apply a surcharge at any time and will use reasonable efforts to provide at least 30 days' notice. In case of any changes to the Price List or application of a surcharge, the Special prices may also be amended as per discretion of 3M. If during the above mentioned notice period orders are placed in excess of the average monthly order volume the communicated new price or surcharge will be applied to those orders or the order may be limited in volume or cancelled by 3M. Revised prices or communicated surcharge may apply to orders shipped after notification of the price change/surcharge application. For clarity, Executive Agreement executed based on blanket orders and orders specifying future dated shipments (i.e. orders with a requested delivery date beyond standard 3M lead times) may also be billed at the prices/surcharge in effect on the date of shipment.</p>
<p>4. A Biztonsági és Ipari Divízióba tartozó Termékek esetében a fenti 3 pont helyett a jelen 4. pontban írt feltételek kerülnek alkalmazásra. Termékek árait az Árlista tartalmazza, amelyet a 3M időről időre módosíthat úgy, hogy az ügyfelet 30 nappal korábban írásban értesíti (ezen értesítés alatt az e-mailt is értendő). Az Árlista változása esetén az</p>	<p>4. In case of the Products of Safety and Industrial Divisions, instead of clause 3 above the rules set out in this clause 4 will apply. Prices for the Products are set out in Price List, which may be amended by 3M from time to time by giving customer 30 days' prior written (by such also email will be understood) notice. In case of any changes</p>

<p>Speciális árak is módosulhatnak a 3M döntése alapján. Ha az értesítési időszak alatt olyan megrendeléseket adnak le, amelyek meghaladják az átlagos korábbi megrendelési mennyiséget, vagy a szállítási határidő meghaladja a sztenderd 3M szállítási határidőt, akkor a közölt új ár kerül alkalmazásra az érintett megrendelésekre, vagy a 3M korlátozhatja a megrendelés mennyiségét vagy törölheti azt. Áremelés esetén a 3M módosíthatja azon visszaigazolt megrendelések árát, amelyeknek a kért szállítási dátuma meghaladja a 3M sztenderd szállítási dátumát, mint például a következő típusú megrendeléseknél: „állandó megrendelések” vagy „lehívási megrendelések” és „általános megrendelések”, ha a szállítási dátum az áremelés hatálybalépésének időpontja vagy azt követő időpont. A 3M 30 nappal korábban írásban (ami azt is jelenti, hogy e-mailben vagy a bCom Ügyfélportálon is elegendő) tájékoztatja az Vevőet a változásról, és visszaigazolja a megrendelést a módosított árral.</p>	<p>to the Price List, the Special Prices may also be amended as per discretion of 3M. If during the notice period orders are placed that are exceeding the average historical order volume or with a delivery term beyond standard 3M lead times, the communicated new price will be applied to those orders or the order may be limited in volume or cancelled by 3M. In case of a price increase, 3M may change the price of confirmed orders with a requested delivery date beyond standard 3M lead times, such as standing orders, call-off orders and blanket orders, if the shipment date is on or after the effective date of the price increase. 3M will give the Buyer 30 days' prior written (which also means email or bCom Customer Portal being sufficient) of such change and shall reacknowledge the order with the revised price.</p>
<p>5. A 3M szintén egyoldalúan megváltoztathatja a megkötött Adásvételi Szerződések szerinti árakat, amennyiben az ilyen megállapodások tárgyát képező Termékekkel vagy Szolgáltatásokkal kapcsolatos árfolyamok, adó- vagy vámösszegek változása az ilyen megállapodások megkötését követően következik be (vagy az ilyen Termékekbe vagy Szolgáltatásokba beépített termékekkel kapcsolatban következik be).</p>	<p>5. 3M may also unilaterally change the prices under Sale Agreements concluded in the event of any changes in exchange rates or the amount of taxes or duties related to Products or Services being the subject-matter of such agreements taking place after the execution of such agreements (or related to products incorporated in such Products or Services).</p>
<p>6. Azon Termékek tekintetében, amelyek árát az Árlista magyar forintban fejezi ki, a Magyar Nemzeti Bank szerinti hivatalos árfolyamának változása esetén a következő mondatok szerint határozható meg: a magyar forint euróval (EUR) és a magyar forint amerikai dollárral (USD) szembeni - következő mondatokban meghatározott - árfolyamváltozásai esetén a 3M jogosult az Árlistát azonnali hatállyal módosítani. A 3M az alábbi esetekben jogosult az Árlista ilyen azonnali módosítására: (i) a fenti árfolyamoknak a Magyar Nemzeti Bank által az előző munkanapon közzétett árfolyamához képest legalább 3%-os változása, vagy (ii) a fenti árfolyamoknak 7 egymást követő napon belüli legalább 5%-os változása esetén. Ilyen esetben a 3M e-mailben új Árlistát küld a Vevőnek, amely (hacsak a 3M kifejezetten másként nem jelzi) a Vevőnek történő kézbesítésétől számított 24 óra elteltével lép hatályba, feltéve, hogy az új Árlistát munkanapon, 14.00 óra előtt küldték el a Vevőnek, azt úgy tekintve, hogy a Vevő azt a küldést követő egy órán belül megkapta, és ha az Árlistát munkanapon, 14.00 óra után vagy nem munkanapon (azaz törvényes szabadnapon vagy</p>	<p>6. In relation to the Products, the price of which is expressed in the Price List in Hungarian forints, in the case of a change in the official Hungarian National Bank exchange rate specified in the following sentences: Hungarian forint against Euro (EUR) and Hungarian forint against the U.S. dollar (USD) as specified in the following sentences, 3M has the right to change the Price List with immediate effect. 3M is entitled to such immediate change of the Price List in the following cases: (i) occurrence of a change in the above exchange rate in relation to the exchange rate published by the Hungarian National Bank on the previous business day by at least 3%, or (ii) occurrence of a change in the above exchange rate during 7 consecutive days by at least 5%. In such a case 3M shall send to the Buyer, by email, a new Price List, which shall enter into force (unless 3M expressly indicates otherwise) after 24 hours from the time of its delivery to the Buyer, provided that if the new Price List was sent to the Buyer on a business day before 2 p.m., it is acknowledged that the Buyer received it within one hour after it had been sent, and if the Price List was sent to the Buyer on</p>

szombaton) küldték el a Vevőnek, azt úgy tekintve, hogy a Vevő azt a következő munkanapon reggel 9.00 órakor kapta meg. A 3M jogosult az Árlistát az e bekezdésben leírt módon módosítani a fenti (i) vagy (ii) pontban említett eset bekövetkezésétől számított 7 munkanapon belül.	a business day after 2 p.m. or on a non-business day (i.e. on day statutory free from work or on Saturday) it is acknowledged that the Buyer received it at 9 a.m. on the next following business day. 3M will be entitled to change the Price List in the way described in this paragraph within 7 business days from the occurrence of the case referred to in point (i) or (ii) above.
7. A Termékek egységára tartalmazza az eldobható csomagolás költségeit is.	7. The unit price of Products shall include the costs of disposable packaging.
8. A Vevő által leadott megrendelés időpontjában érvényes Árlistából eredő árnál alacsonyabb árról a felek írásban vagy elektronikus úton (beleértve az e-mailt is) állapodnak meg. Amennyiben a fentiekkel kapcsolatban a fenti módszerek egyikével sem születik megállapodás, akkor a Vevő által leadott megrendelés időpontjában érvényes Árlistában meghatározott árak érvényesek.	8. Any price being lower than the price resulting from the Price List applicable as of the date of the order placement by the Buyer shall be agreed by the parties in writing, or electronically (including by e-mail). If no arrangement is made as regards the above using one of the above methods, the prices specified in the Price List as of the date of the order placement by the Buyer shall apply.
4. § Kockázat átszállása	§4 Risk transfer
1. A Termékekkel és Szolgáltatásokkal kapcsolatos minden kockázat a Vevőre száll át a DAP INCOTERMS 2020 paritással vagy bármely más INCOTERMS 2020 paritással összhangban, amennyiben a 3M és a Vevő között erről megállapodás született. Az Adásvételi Szerződés követelményeinek megfelelő Termék vagy Szolgáltatás a Vevő által átvett-nek minősül, ha (i) a Vevő azokat ténylegesen átvette, vagy (ii) a 3M felkínálja azokat átvételre és azok átvétele a 3M-nek fel nem róható okokból nem történik meg.	1. Any risk involving Products and Services shall be transferred onto the Buyer in accordance with the DAP INCOTERMS 2020 rule, or any other INCOTERMS 2020 rule if so agreed between 3M and the Buyer. The Product or the Service which meet the requirements of the Sale Agreement shall be deemed accepted by the Buyer upon (i) their actual acceptance by the Buyer or (ii) 3M offering them for acceptance if they fail to be accepted for the reasons not attributable to 3M.
2. A 3M mindent megtesz annak érdekében, hogy a Vevőnek időben szállítsa a megrendelt termékeket, de a 3M nem vállal felelősséget a 3M által nem befolyásolható körülményekből eredő késedelmekért.	2. 3M shall use efforts to supply the Buyer with the Products ordered timely but 3M will not be liable for any delays due to circumstances beyond the control of 3M.
3. A Vevő tudomásul veszi, hogy szokásos üzletmenete során a 3M megváltoztathatja a kínált Termékeit, és a 3M nem köteles az összes vagy bármely Terméket továbbra is elérhetővé tenni. A 3M azonban általában 30 munkanappal korábban igyekszik értesíteni a Vevőt bizonyos Termékek kínálatának megszüntetésére vonatkozó szándékáról.	3. The Buyer understands that in its ordinary course of business 3M may change its Products offered and 3M will not be obligated to continue to make all or any Products available. However, 3M will normally try to give Buyer a 30 business days' prior notice about its intention to discontinue offering certain Products.
4. A jelen ÉÁSZF-ben foglalt bármely egyéb rendelkezéstől függetlenül a 3M a Adásvételi Szerződés hatálya alatt bármikor, bármilyen	4. Notwithstanding any other provision in these GTCS, 3M may, without any liability whatsoever, suspend the supply and/or sale of Products

<p>felelősség nélkül felfüggesztheti a per- és polifluoralkil-anyagokat (“PFAS”) tartalmazó vagy azok segítségével előállított Termékek szállítását és/vagy értékesítését (amennyiben alkalmazandó), és/vagy a 3M választása szerint az ilyen PFAS Termékeket átalakított termékekkel helyettesítheti a PFAS használatának kiküszöbölése érdekében, a 3M által az ilyen felfüggesztésről vagy helyettesítésről a körülményekhez képest észszerűnek ítélt előzetes értesítés mellett.</p>	<p>containing, or manufactured with the aid of, per- and polyfluoroalkyl substances (“PFAS”) (if applicable) at any time during the term of the Sale Agreement, and/or 3M may substitute such PFAS Products with reformulated products to remove the use of PFAS at 3M’s election, subject to giving advance prior notice that 3M deems reasonable under the circumstances to such suspension or substitution.</p>
<p style="text-align: center;">5. § Szállítás</p>	<p style="text-align: center;">§5 Delivery</p>
<p>1. A fenti 3. § 2. pontjának rendelkezéseire is figyelemmel, a Magyarország területén belüli szállítások a 3M által kiválasztott fuvarozó által és a 3M költségén a Forgalmazási Megállapodásban, a Szállítási Keretmegállapodásban vagy a 3M és a Vevő közötti egyéb megállapodásban meghatározott címre, a DAP INCOTERMS 2020 paritás vagy bármely más, a 3M és a Vevő között esetlegesen elfogadott INCOTERMS 2020 paritás szerint. A Vevő kérésére más címre (beleértve a külföldre történő szállítást is) vagy más módon történő szállítás a Vevő költségére történik. A kétségek elkerülése végett ezúton megerősítést nyer, hogy a Vevő által vásárolt és a Vevőnek történő értékesítésre importált termékek esetében a vámkezelés költségeit a 3M fizeti.</p>	<p>1. Subject to the provisions of §3 clause 2 above, deliveries within the territory of Hungary shall be made by road transport by a carrier selected by 3M and at the expense of 3M to the address specified in the Distribution Agreement, Framework Supply Agreement, or otherwise agreed between 3M and the Buyer, according to the DAP INCOTERMS 2020 rule, or any other INCOTERMS 2020 rule as may be agreed between 3M and the Buyer. Deliveries made upon the Buyer’s request to any different address (including deliveries abroad) or in any other way shall be made at the Buyer’s expense. For the avoidance of any doubts, it is hereby confirmed that for the Products purchased by the Buyer and imported to be sold to the Buyer, the costs of custom clearance shall be paid by 3M.</p>
<p>2. Az alábbi 3. pont rendelkezéseire is figyelemmel, Termékek vagy Szolgáltatások szállítása a Végrehajtási Megállapodásban meghatározott határidőn belül történik, amely nem lehet rövidebb a 3M által feldolgozandó megrendelés elfogadásától számított 30 napnál, vagy az Árlistában meghatározott bármely más határidőn belül. A Vevő által kért bármely rövidebb szállítási határidőt a Végrehajtási Megállapodásban kell rögzíteni, és a feleknek írásban vagy e-mailben kell megállapodniuk róla, ellenkező esetben az érvénytelen. A szállítási határidő a 3M érdekében van fenntartva; ha azonban a 3M úgy dönt, hogy a fent említett határidő lejártá előtt szállítja a Termékeket vagy Szolgáltatásokat, akkor háromnapos előzetes értesítéssel értesíti a Vevőt az így módosult szállítási határidőről. A félreértések elkerülése érdekében a 3M saját mérlegelési jogkörében eljárva a Megrendelésben meghatározott szállítási határidő előtt is kiszállíthatja a Termékeket.</p>	<p>2. Subject to provisions of clause 3 herein below, deliveries of Products or Services shall be made within the time limit specified in the Executive Agreement, not to be shorter than 30 days from the acceptance of an order to be processed by 3M or within any other time limit specified in the Price List. Any shorter delivery time limit requested by the Buyer will be set out in an Executive Agreement must be agreed by the parties in writing, or by e-mail, otherwise being null and void. The delivery time limit shall be reserved for the benefit of 3M; however, if 3M decides to deliver any Products or Services prior to the lapse of the abovementioned time limit, it shall notify the Buyer about such amended delivery time limit upon a three days’ notice. To avoid doubt, 3M may, in its sole discretion, ship products before the delivery date specified in an Order.</p>

<p>3. A 3M ésszerű kereskedelmi erőfeszítéseket tesz annak érdekében, hogy a Vevőnek a megrendelt Termékeket szállítsa, azzal, hogy a 3M által megadott szállítási határidők tájékoztató jellegűek, és nem tekinthetők abszolút határidőnek. A Vevő nem jogosult a 3M-mel szemben kártérítési igényekre a szállítási határidő túllépéséből vagy felgyorsításából adódóan. A 3M a rendes üzletmenet során módosíthatja Termékinálatát, módosíthatja a Termékeket, és a 3M nem köteles továbbra is rendelkezésre bocsátani az összes vagy egyes Termékeket, és nem vállal felelősséget a Vevővel szemben a változások esetén.</p>	<p>3. 3M will use reasonable commercial efforts to supply the Buyer with the Products ordered, provided that any delivery dates indicated by 3M are indicative and cannot be regarded as absolute deadlines. The Buyer shall not be entitled to any claims for damages against 3M resulting from exceeding or accelerating the delivery deadline. 3M may in the ordinary course of business adjust its Product offering, make Product modifications and 3M will not be obligated to continue to make all or any of the Products available and shall not be liable towards the Buyer in case of any changes.</p>
<p>4. Az adott számlán szereplő Termékek tulajdonjoga a teljes számla ellenértékének megfizetésével száll át a Vevőre. A Vevő jogosult arra, hogy az ilyen Termékeket rendes üzleti tevékenysége során tovább értékesítse. A Vevő azonban az ilyen Termékekre semmilyen terhet nem alapíthat és nem használhatja azokat biztosítékként (ideértve a zálogjog alapítását vagy a tulajdonjog átruházását a tartozás biztosítékként), illetve nem rendelkezhet az ilyen Termékkel semmilyen más módon (például bérbeadás, lízing vagy használatra történő kölcsönadás útján). A Vevő köteles továbbá haladéktalanul értesíteni a 3M-et a 3M tulajdonjogának bármely harmadik fél általi megsértéséről.</p>	<p>4. The ownership title to the Products specified in a given invoice shall be transferred onto the Buyer upon the payment of the total invoice price. However, the Buyer shall be entitled to resell such Products in the ordinary course of its business activity. The Buyer, however, may not establish any encumbrances on such Products or use them as collaterals (including the establishment of any pledge or transfer of ownership as security for a debt) or dispose of such Products in any other way (for instance, by hiring, leasing or lending them for use). The Buyer shall also immediately notify 3M of any breaches of 3M's ownership rights by any third party.</p>
<p>6. § Titoktartási kötelezettség</p>	<p>§6 Confidentiality</p>
<p>1. Mind a Vevő, mind a 3M vállalja, hogy az egyes Adásvételi Szerződéssel vagy a másik fél üzleti tevékenységével kapcsolatos információkat ("Bizalmas információk") semmilyen körülmények között nem hozza nyilvánosságra harmadik fél számára. Az ilyen bizalmas információk közé tartoznak a műszaki anyagok, laboratóriumi eredmények és egyéb műszaki információk is, amelyeket a másik féllel írásban vagy más módon közölhetnek, és amelyek kifejezetten "bizalmas" megjelöléssel vannak ellátva. A 3M vonatkozásában a Bizalmas Információk közé tartoznak többek között az új Termékek vizsgálati eredményei is. A Bizalmas Információk közé tartoznak a másik Fél üzleti titkai a 2018. évi LIV. törvény az üzleti titok védelméről értelmében.</p>	<p>1. Both the Buyer and 3M undertake that they shall not at any time disclose to any third party any information relating to each Sale Agreement or the other Party's business ("Confidential Information"). Such Confidential Information also includes technical materials, laboratory results and other technical information which may be disclosed to the other Party in writing or otherwise and is expressly marked "confidential". With reference to 3M, Confidential Information also includes, i.a. test results of new Products. Confidential Information includes also the other Party's business secrets in the meaning of the Act LIV of 2018 on the Protection of Business Secrets.</p>
<p>2. Mind a Vevő, mind a 3M nyilvánosságra hozhatja a másik Fél Bizalmas Információit: (i) Azon munkavállalóik, tisztségviselőik, képviselőik vagy tanácsadóik számára,</p>	<p>2. Both, the Buyer and 3M may disclose the other Party's Confidential Information: (i) to those of its employees, officers, representatives or advisers who need to know</p>

<p>akiknek ismerniük kell ezeket az információkat a Félnek az Adásvételi Szerződés szerinti kötelezettségeinek teljesítése céljából; és</p> <p>(ii) ahogyan azt jogszabály, bírósági határozat vagy bármely kormányzati vagy önkormányzati hatóság előírja.</p> <p>3. Mind a Vevő, mind a 3M köteles biztosítani, hogy munkavállalói, tisztviselői, képviselői és tanácsadói, akiknek a másik fél Bizalmas Információit átadja, betartsák az e pontban foglalt titoktartási kötelezettséget.</p> <p>4. Sem a Vevő, sem a 3M nem használhatja fel a másik fél Bizalmas Információit az Adásvételi Szerződésben foglalt kötelezettségeinek teljesítésén kívül más célra, kivéve, ha a felek írásban másként állapodtak meg.</p> <p>5. Ezen 6. § rendelkezéseit az Adásvételi Szerződés időtartama alatt és az adott Adásvételi Szerződés megszűnését vagy lejáratát követő két évig kell alkalmazni.</p> <p>6. A 3M bármikor nyilvánosságra hozhatja az Adásvételi Szerződés létezését és feltételeit a 3M más entitásai számára, és/vagy bármely olyan harmadik fél számára, akinek a 3M véleménye szerint jogos igénye van az ilyen információk megismerésére.</p>	<p>that information for the purpose of carrying out the Party's obligations under Sale Agreement; and</p> <p>(ii) as may be required by law, court order or any governmental or self-governmental authority.</p> <p>3. Both, the Buyer and 3M shall ensure that its employees, officers, representatives and advisers to whom it discloses the other Party's Confidential Information comply with the confidentiality obligation in this clause.</p> <p>4. Neither the Buyer nor 3M shall use any other Party's confidential information for any purpose other than to perform its obligations under the Sale Agreement, unless otherwise agreed in writing.</p> <p>5. The provisions of this §6 shall apply during the term of each of the Sale Agreement and for a period of two years after termination or expiration of the respective Sale Agreement.</p> <p>6. 3M may disclose the Sale Agreement's existence and terms at any time to other 3M entities and/or any third party which in 3M's opinion has a legitimate need to know such information.</p>
<p style="text-align: center;">7. § Számlák és kifizetések</p>	<p style="text-align: center;">§7 Invoices and Payments</p>
<p>1. A számlákat magyar forintban (HUF) kell kiállítani, kivéve, ha a felek a számlázás céljából más pénznemben állapodnak meg. Abban az esetben, ha:</p>	<p>1. The invoices shall be issued in Hungarian forints (HUF), unless the parties agree other currency for invoicing purposes. In case where:</p>
<p>a) a számlát forintban állítják ki, míg az Árlistában az adott számlában szereplő egyes Termékek vagy Szolgáltatások árai külföldi pénznemben vannak feltüntetve - a 3M minden egyes ilyen árat a Magyar Nemzeti Bank szerinti azon hivatalos árfolyamon számítja át külföldi pénznemről forintra amelyik alkalmazandó (i) a számla tárgyát képező adott Termékre vagy Szolgáltatásra vonatkozó megrendelés 3M-hez történő beérkezését megelőző munkanapon, ha az a 3M-hez munkanapon 15 óra előtt, szombaton vagy munkaszüneti napon érkezik be, vagy (ii) a számla tárgyát képező adott Termékre vagy Szolgáltatásra vonatkozó megrendelés 3M általi beérkezését követő munkanapon, ha az a 3M-hez az adott munkanapon 15 óra után érkezik be.</p>	<p>a) the invoice is issued in HUF while the prices for some Products or Services covered by a given invoice are expressed in the Price List in a foreign currency – 3M shall convert each of these prices from foreign currency into HUF at the official exchange rate of the Hungarian National Bank applicable at (i) the business day preceding the day of receiving by 3M the order for given Product or Service covered by the invoice, if received by 3M on a business day before 3 p.m. or on Saturday or on a public holiday, or (ii) the business day of receiving by 3M the order for given Product or Service covered by an invoice, if received by 3M on that business day after 3 p.m.</p>

<p>b) a felek forinttól eltérő pénznemben állapodtak meg, amelyben a számlát kiállítják, miközben az adott számla által érintett egyes Termékek és/vagy Szolgáltatások árai az Árlistában forintban vannak kifejezve - a 3M minden egyes ilyen árat forintról a Magyar Nemzeti Bank szerinti, a számla kiállításának napját megelőző munkanapon érvényes hivatalos árfolyamon vált át külföldi pénznemre.</p>	<p>b) the parties agreed currency different than HUF in which the invoice shall be issued while the prices for some Products and/or Services covered by the given invoice are expressed in the Price List in HUF - 3M shall convert each of these prices from HUF into foreign currency at the official exchange rate of the Hungarian National Bank from the business day preceding the day of issuing the invoice.</p>
<p>c) a felek megállapodnak abban, hogy a számlák kiállításának pénzneme nem forintban történik, míg az Árlistában az adott számlában szereplő egyes Termékek és/vagy Szolgáltatások árai a számla pénznemétől eltérő külföldi pénznemben vannak feltüntetve, a 3M minden egyes ilyen árat átvált az adott külföldi pénznemről a számla kiállításának pénznemére, és ez az átváltás a Magyar Nemzeti Banknak szerinti, az adott számla kiállításának napját megelőző munkanapon érvényes hivatalos árfolyamon (az Árlistában szereplő külföldi pénznem forintra történő átváltása és a forintnak a számla pénznemére történő átváltása) történik.</p>	<p>c) the parties agree a currency other than HUF in which the invoices shall be issued while the prices for some Products and/or Services covered by a given invoice are expressed in the Price List in a foreign currency other than the currency of the invoice, 3M shall convert each of these prices from that foreign currency into other foreign currency in which the invoice is to be issued and the conversion shall take place at the official exchange rates of the Hungarian National Bank (exchange rate of the foreign currency specified in the Price List into HUF and exchange rate of HUF into the currency of the invoice) as applicable on the business day preceding the day of issuing a given invoice.</p>
<p>2. A Vevő a számla kifizetését a számla pénznemében teljesíti.</p>	<p>2. Invoice payments shall be made by the Buyer in the invoice currency.</p>
<p>3. Hacsak a 3M másként nem jelzi, a fizetési határidő a számla kiállításától számított 30 nap a 3M által a Vevőnek kiállított számlák esetében. A számla kifizetését a 3M által a számlán megadott vagy másként közölt bankszámlára kell teljesíteni. Az ilyen kifizetések akkor tekintendők teljesítettnek, amikor a 3M bankszámláján a jóváírás megtörténik.</p>	<p>3. Unless 3M indicates otherwise, the payment time limit for the invoices issued by 3M to the Buyer shall be 30 days from the invoice issue date. Invoice payments shall be made to the bank account specified by 3M on the invoice or communicated otherwise. Such payments shall be deemed made upon 3M's bank account being credited.</p>
<p>4. A Vevő kijelenti, hogy áfaalany.</p>	<p>4. The Buyer represents that it is a VAT payer.</p>
<p>5. A számlákat vagy postai úton kell kézbesíteni a Vevő címére, illetve az általa megadott bármely más címre, vagy EDI rendszeren keresztül, vagy e-mailben a Vevőnek az adásvételi szerződésben megadott e-mail címére, és azokat nem kell a szállítmányhoz csatolni.</p>	<p>5. Invoices shall be delivered by mail at the Buyer's address, or any other address specified by the Buyer or through EDI systems or by e-mail to the Buyer's e-mail address indicated in the Sale Agreement and shall not be attached to shipment.</p>
<p>6. A Termékek vagy Szolgáltatások minőségére vagy mennyiségére vonatkozó bármilyen panasz, illetve azok átvételének megtagadása nem mentesíti a Vevőt a Termékek vagy Szolgáltatások árának a megállapított határidőn belüli megfizetésére vonatkozó kötelezettsége alól.</p>	<p>6. Any complaint about the quality or quantity or refusal to accept Products or Services shall not release the Buyer of its obligation to pay the prices for the Products or Services within the agreed time limit.</p>

<p>7. A 3M külön megállapodás szerinti feltételek mellett a Vevőnek hitelkeretet nyújthat az adott Termékek vagy Szolgáltatások után járó összegek kifizetésére. A felek eltérő megállapodása hiányában, a kereskedelmi hitelre való jog megszűnik, amint a Vevő késedelembe esik a 3M-nek járó bármely fizetéssel.</p>	<p>7. On the terms and conditions agreed upon separately 3M may grant the Buyer a credit limit for the payment of amounts due for given Products or Services. Unless agreed otherwise by the parties, the right to the trade credit shall expire once the Buyer is late with any payment due to 3M.</p>
<p>8. Késedelmes fizetés esetén a 3M jogosult a Polgári Törvénykönyvről szóló, 2013. évi V. törvényben meghatározott mértékű késedelmi kamatot felszámítani.</p>	<p>8. In the event of any late payment 3M shall be entitled to charge late payment interest for the delay as defined by Act V of 2013 on the Civil Code.</p>
<p>9. A 3M jogosult felfüggeszteni a Termékek szállítását vagy a Végrehajtási Szerződésben meghatározott Szolgáltatások nyújtását, ha a Vevő késedelembe esik a 3M-nek járó bármely fizetéssel, beleértve különösen, ha a Vevő késedelembe esik a korábban kiállított számlák alapján fizetendő összegek kifizetésével.</p>	<p>9. 3M shall be entitled to suspend the execution of Products deliveries or provision of Services stipulated in the Executive Agreement if the Buyer is late with any payment due to 3M, including in particular if the Buyer is late with payment of any amounts payable under previously issued invoices.</p>
<p>10. Amennyiben a Vevő késedelembe esik a 3M-nek a Végrehajtási Megállapodás alapján járó bármely követelés teljesítésével, a 3M jogosult elállni a Végrehajtási Megállapodástól anélkül, hogy a kötelezettség teljesítésére további határidőt kellene szabnia. Továbbá ilyen késedelem esetén a 3M jogosult a Vevő késedelmének időpontjától számított 90 napon belül elállni bármely más, még nem teljesített Végrehajtási Szerződéstől is.</p>	<p>10. In the event of the Buyer's delay in any performance due to 3M under the Executive Agreement, 3M shall be entitled to withdraw from such Executive Agreement without being obliged to set any additional time limit for the performance of the obligation. Furthermore, in the event of such a delay 3M shall also be entitled to withdraw from any other Executive Agreements which have not been performed yet within 90 days from the date on which the Buyer is late.</p>
<p>11. A Vevő fenntartásaitól függetlenül a 3M jogosult a kapott kifizetéseket a korábban esedékes és fizetendő követelésekre fordítani.</p>	<p>11. Regardless of any Buyer's reservations, 3M shall be entitled to apply payments received towards receivables which are due and payable earlier.</p>
<p>12. A Vevő a 3M-mel szembeni követeléseit nem számolhatja el a 3M-nek a Vevővel szembeni, az Adásvételi Szerződés szerinti követeléseivel szemben.</p>	<p>12. The Buyer may not set off any of its debt claims towards 3M against 3M's debt claims towards the Buyer under the Sale Agreement.</p>
<p>13. Abban az esetben, ha bármely Adásvételi Szerződés teljesítésével kapcsolatban a 3M a Vevő által kiállított számla alapján fizet a Vevőnek, a következő szabályokat kell alkalmazni:</p> <p>a. A 3M csak a helyesen kiállított és a 3M részére kézbesített számla alapján teljesít kifizetéseket a Vevő részére, 60 napon belül, vagy a Felek által a Megállapodásban megállapított más határidőn belül, amely határidőt minden esetben a helyesen kiállított számla 3M által történő kézhezvételének napjától vagy a termékek 3M</p>	<p>13. In the event where in connection with performance of any of the Sale Agreement, 3M shall make any payments to the Buyer based on the invoice issued by the Buyer, the following rules shall apply:</p> <p>a. 3M shall make payments to the Buyer only on the basis of a correctly issued invoice and delivered to 3M, within 60 days, or such other period as the Parties may agree in the Agreement, calculated in each case from the date of delivery to 3M of a correctly issued invoice or from the date of delivery of the products to 3M /</p>

<p>részére történő leszállításának / a szolgáltatások 3M általi elfogadásának napjától kell számítani, attól függően, hogy melyik a későbbi időpont.</p> <p>b. a fizetést a 3M banki átutalással teljesíti a Vevőnek a Vevő székhelye szerinti országban vezetett bankszámlájára. E célból a Vevő kijelenti és megerősíti, hogy a kifizetés időpontjában az adóhatóság nem minősíti kockázatos adózónak, és egyúttal kijelenti és vállalja, hogy a 3M-mel fennálló szerződéses jogviszonyokban az Adásvételi Szerződésből eredő adóköteles ügyletekhez a Vevő által megadott valamennyi bankszámla már megfelelően bejelentésre került az adóhatóság részére, és azok az ÁFA Törvénnyel összhangban megfelelően közzétételre kerültek az ÁFA-alanyok nyilvántartásában.</p> <p>c. a fizetés napjának az a nap minősül, amely napon a 3M bankszámlája megterhelésre kerül.</p> <p>d. az Adásvételi Szerződések teljesítésével kapcsolatban a 3M által a Vevő részére teljesített fizetéseket az Adásvételi Szerződésben megjelölt pénznemben kell teljesíteni, azonban az általános forgalmi adót az általános forgalmi adó megfizetésének módjára vonatkozó alkalmazandó jogszabályoknak megfelelően kell megfizetni.</p>	<p>acceptance of the services by 3M, whichever is the later.</p> <p>b. the payment shall be made by 3M by a bank transfer to the Buyer's bank account in the country of the Buyer's registered office. For that purpose the Buyer declares and confirms that at the time of payment, it is not designated by the tax administrator as an unreliable payer and at the same time it declares and undertakes that all bank accounts stated by the Buyer in contractual relations with 3M for taxable transactions resulting from the Sale Agreement, have already been duly notified to the tax administrator and are duly published in the Register of VAT Payers in accordance with the VAT Act.</p> <p>c. the day of 3M's bank account being debited shall be deemed the day of payment.</p> <p>d. payments made by 3M to the Buyer in connection with performance of the Sale Agreements shall be made in the currency specified in the Sale Agreement, however, the payment of the VAT tax shall be made in accordance with the applicable laws and regulations regarding the method of payment of VAT tax.</p>
<p style="text-align: center;">8. § Információk Termékekről és Szolgáltatásokról</p>	<p style="text-align: center;">§8 Information on Products and Services</p>
<p>1. A Vevő önállóan bírálja el, hogy a Termékek és Szolgáltatások alkalmasak-e a nekik szánt célra.</p>	<p>1. The Buyer shall independently assess the fitness of Products and Services for their intended purpose.</p>
<p>2. A 3M nem felel azért, ha a Termékeket a 3M iránymutatásaival ellentétes módon használják, vagy ha a katalógusokban, brosúrákban vagy egyéb nyomtatott anyagokban szereplő információkat és műszaki adatokat, vagy a Vevőnek egyébként átadott információkat vagy műszaki adatokat esetleg tévesen vagy nem megfelelően értelmezik.</p>	<p>2. 3M shall not be liable for any use of Products contrary to 3M's indications or for any erroneous or inappropriate interpretation of information and technical data included in catalogues, brochures or other printed matter, or information and technical data submitted to the Buyer otherwise.</p>
<p style="text-align: center;">9. § Ellenőrzések, Panaszok</p>	<p style="text-align: center;">§9 Inspections, Complaints</p>
<p>1. A Vevő köteles megerősíteni a Termékek vagy Szolgáltatások átvételét, és köteles a Termékek vagy Szolgáltatások átvételét követően azonnal gondosan ellenőrizni azok állapotát.</p>	<p>1. The Buyer shall confirm its acceptance of Products or Services and shall carefully check the condition of Products or Services immediately following receipt thereof.</p>
<p>2. Ha a Termékeket a 3M egy fuvarozó útján juttatja el a rendeltetési helyükre, a Vevő köteles haladéktalanul ellenőrizni a szállítmányt. Ha a</p>	<p>2. If the Products are sent to their destination by 3M through a carrier, the Buyer shall immediately check such shipment. If the Buyer identifies that</p>

<p>Vevő megállapítja, hogy a szállítás során a termékekben hiány vagy kár keletkezett, minden szükséges intézkedést megtesz a fuvarozó felelősségének megállapítása érdekében (beleértve a fuvarlevélben az ilyen termékekben keletkezett kárról szóló feljegyzést), és erről haladéktalanul értesíti a 3M-et.</p>	<p>any shortage of or damage to the Products occurred during such transport, it shall take all necessary measures to determine the carrier's liability (including making a note on any damage to such Products on a waybill) and shall immediately notify 3M thereof.</p>
<p>3. Bármilyen hibával kapcsolatos reklamáció esetén a Vevő köteles a kifogásolt Termékeket vagy Szolgáltatásokat megőrizni úgy, hogy azok a reklamáció benyújtásától számított 7 napig a 3M rendelkezésére álljanak, hogy a 3M képviselője megerősíthesse a reklamációt.</p>	<p>3. In the event of a complaint about any defect the Buyer shall secure the Products or Services complained about, so that they remain at the disposal of 3M for the period of 7 days from the complaint being made in order for the complaint to be confirmed by a 3M representative.</p>
<p>4. A panasznak minden alkalommal tartalmaznia kell különösen: a) a 3M szállítási specifikáció számát, b) az érintett Termék nevét vagy katalógusszámát, c) az érintett Termék sorozatszámát (LOT) (ha a Terméken vagy annak csomagolásán szerepel). Ha a minőségi hiba már a Termékek átvételkor észrevételre kerül, a Vevőnek minden egyes, a hibára vonatkozó reklamációhoz csatolnia kell a Terméket szállító fuvarozó jelenlétében írt kárbejelentés másolatát. Ha a reklamáció olyan mennyiségi hibára vonatkozik, amely a Termék átvételkor derült ki, a Vevőnek minden reklamációhoz csatolnia kell a fuvarlevél másolatát a fuvarozó jelenlétében készült, a mennyiségi hibára vonatkozó megjegyzéssel. Ha a Termékek minőségének további értékelésére (vizsgálat lefolytatása, tesztelés stb.) van szükség, vagy ha a Vevő elmulasztotta a fenti információk vagy dokumentumok benyújtását, a panasz elbírálásának határideje meghosszabbodik az ilyen értékelés lefolytatásának vagy az összes szükséges információ és/vagy dokumentum benyújtásának időtartamával. A 3M-nek a Vevő panaszának kézhezvételétől számított 30 (harminc) munkanap áll rendelkezésére, hogy válaszoljon a panaszra. :</p>	<p>4. Each time a complaint should contain in particular: a) 3M shipping specification number, b) name or catalogue number of the Product concerned, c) serial number (LOT) of the Product concerned (if provided on the Product or its packaging). If the quality defect was revealed upon receipt of the Products, the Buyer shall attach to each complaint regarding that defect a copy of the damage report written in the presence of the carrier who delivered the Product. If the complaint relates to a quantity defect, which was revealed upon receipt of the Product, the Buyer shall attach to each complaint a copy of the waybill with a note about the quantity defect made in the presence of the carrier. If there is a need for additional assessment of the quality of Products (conducting of examination, testing etc.) or in case where the Buyer failed to provide all the above information or documents, the period of consideration of complaint shall be extended by the period of such assessment or providing all the required information and/or documents. 3M shall have 30 (thirty) business days from the receipt of the Buyer's complaint to respond to the complaint made.</p>
<p>5. Hibák vagy a 3M hibás teljesítése esetén a következő szabályokat kell alkalmazni:</p> <p>5.1 A minőségi kérdésekkel kapcsolatban: A 3M szavatolja, hogy minden egyes Termék a 3M szállításának időpontjában megfelel a vonatkozó Termékleírásnak. Az alkalmazandó jogszabályok által ki nem zárható garanciákon kívül a 3M ezúton kizár minden kifejezett vagy hallgatóságos garanciát vagy feltételt, beleértve, de nem kizárólagosan, az eladhatóságra, a meghatározott célra való alkalmasságra vonatkozó, vagy a kereskedelmi forgalomból, szokásjogból vagy kereskedelmi szokásból eredő bármely hallgatóságos garanciát vagy feltételt. Hacsak</p>	<p>5. In case of any defects or defective performance by 3M the following rules shall apply:</p> <p>5.1. In relation to the quality issues: 3M warrants that each Product meets the applicable Product specification at the time 3M delivers the product. Other than warranties which cannot be excluded by applicable law, 3M hereby excludes all warranties or conditions, express or implied, including, but not limited to, any implied warranty or condition of merchantability, fitness for a particular purpose, or arising out of a course of dealing, custom, or usage of trade. Unless mandatory law provisions provide otherwise,</p>

<p>a kötelező jogszabályi rendelkezések másként nem rendelkeznek, a szavatossági igényeket a 3M általi átadástól számított egy (1) éven belül kell érvényesíteni. Az igényeket az azonosítástól számított 14 napon belül írásban kell bejelenteni a 3M-nek. A minőséggel kapcsolatos reklamációkat a Vevőnek elektronikus úton kell benyújtania a 3M-nek a címre: 3mclaim.hu@mmm.com. Ha a reklamációt a 3M elfogadja, azaz a Termék nem felel meg a jelen szavatosságnak, akkor a 3M válaszára szerint a 3M (i) a hibás Termékeket hibátlan Termékekre cseréli, vagy (ii) a reklamáció elfogadásától számított 14 (tizennégy) munkanapon belül kijavítja a hibákat, vagy (iii) elfogadja a hibás Termékeknek a Vevőtől történő visszaküldését és a vételár visszatérítését. Ha a vonatkozó Termék csomagolásán vagy a Termék irodalmában kifejezetten más szavatosság van feltüntetve, akkor ez az irányadó.</p> <p>5.2 A mennyiséggel kapcsolatos reklamációkat a Vevőnek a 3M részére elektronikus úton kell benyújtania a címre: 3mclaim.hu@mmm.com haladéktalanul, de legkésőbb a mennyiségi hiba észlelésétől számított 3 (három) munkanapon belül.</p>	<p>warranty claims must be made within one (1) year from the date of 3M’s delivery. Claims must be notified to 3M in writing within 14 days of identification. Complaints about the quality shall be made to 3M by the Buyer in an electronic way to the address: 3mclaim.hu@mmm.com. <u>If</u> a complaint is accepted by 3M i.e., Product does not conform to this warranty, then at 3M’s option, 3M may (i) replace the defective Products with Products free from defects, or (ii) repair the defects within 14 (fourteen) business days from the complaint being accepted, or (iii) accept the return of defective Products from the Buyer and refund of the purchase price. If a different warranty is specifically stated on the applicable Product packaging or Product literature, such warranty governs.</p> <p>5.2. complaints about the quantity shall be made to 3M by the Buyer in an electronic way to the address: 3mclaim.hu@mmm.com immediately, not later than within 3 (three) business days from the date any quantity defects become apparent.;</p>
<p>Amennyiben a 3M elfogadja a panaszt:</p>	<p>If a complaint is accepted by 3M:</p>
<p>(i) mennyiségi hiba esetén, ha a leszállított Termékek mennyisége kisebb, mint a kért mennyiség - a 3M saját belátása szerint: (i) a reklamáció elfogadásától számított 30 (harminc) munkanapon belül leszállítja a hiányzó Termékmennyiséget, vagy (ii) a Vevőnek a nem leszállított Termékek árával csökkentett Termékértékre vonatkozó helyesbített számlát bocsát a Vevő rendelkezésére;</p>	<p>(i) in the case of quantity defects where the quantity of Products delivered is smaller than the quantity required – at 3M’s own discretion, 3M shall: (i) deliver the missing quantity of Products within 30 (thirty) business days from the complaint being accepted, or (ii) provide to the Buyer a corrected invoice for the value of the Products reduced by the price of the Products that have not been delivered,</p>
<p>(ii) mennyiségi hiba esetén, ha a leszállított Termékek mennyisége meghaladja a kért mennyiséget - a 3M a reklamáció elfogadásától számított 14 (tizennégy) munkanapon belül köteles a Vevőtől a többlet Termékmennyiséget beszedni;</p>	<p>(ii) in the case of quantity defects where the quantity of Products delivered is higher than the quantity required – 3M shall collect the excess quantity of Products from the Buyer within 14 (fourteen) business days from the complaint being accepted.</p>
<p style="text-align: center;">10. § Felelősség</p>	<p style="text-align: center;">§10 Liability</p>
<p>1. A 3M nem vállal felelősséget semmilyen közvetett vagy következményi kárért, illetve elmaradt haszonért, ha az ilyen kár a Vevőnél az Adásvételi Szerződés 3M általi nem teljesítésével (nem megfelelő teljesítésével) összefüggésben vagy</p>	<p>1. 3M shall bear no liability for any indirect or consequential damages or lost profits if such damage is incurred by the Buyer in connection with or as a result of non-performance (improper performance) of the Sale Agreement by 3M including but not</p>

<p>annak eredményeként keletkezik, beleértve, de nem kizárólagosan a 9. § 5 pontjában említett feltételeknek nem megfelelő Termék szállítását (a 9. § 5. pontjában meghatározott 3M hibákért való felelősségre is figyelemmel). A 3M nem vállal felelősséget a Termékek megfelelő értékeléséért (beleértve, de nem kizárólagosan a célnak való megfelelést és az alkalmazás alkalmasságát), kiválasztásáért és használatáért.</p>	<p>limited to delivery of the Product that fails to meet the conditions mentioned in § 9 clause 5 (subject, however, to 3M liability for defects as determined in § 9 clause 5). 3M shall not be responsible for proper evaluation (including, but not limited to, fitness for purpose and suitability of application), selection, and use of the Products.</p>
<p>2. A 3M szerződéses felelőssége egy adott Adásvételi Szerződés nem vagy nem megfelelő teljesítéséért, illetve a 3M felelőssége egy adott Adásvételi Szerződés szerinti teljesítés minőségéért az alábbiak szerint korlátozott:</p>	<p>2. 3M's contractual liability for the non-performance or improper performance of a given Sale Agreement or 3M's liability for the quality of performance under a given Sale Agreement shall be limited as follows:</p>
<p>a) a Forgalmazási Megállapodásoktól vagy Szállítási Keretmegállapodásoktól eltérő Adásvételi Szerződések esetében - az ilyen Adásvételi Szerződés alapján fizetendő árra;</p>	<p>a) in case of Sale Agreements other than the Distribution Agreements or Framework Supply Agreements – to the price payable under such Sale Agreement;</p>
<p>b) Forgalmazási Megállapodás vagy Szállítási Keretmegállapodás esetén:</p>	<p>b) in case of Distribution Agreements or Framework Supply Agreements:</p>
<p>i. amennyiben a felelősség a 3M által egy adott Forgalmazási Megállapodás vagy Szállítási Keretmegállapodás alapján feldolgozásra elfogadott megrendelésből ered vagy ahhoz kapcsolódik - a Vevő által az ilyen megrendelés alapján a 3M-nek fizetett ár összegéig;</p>	<p>i. where the liability results from or is linked with the order accepted by 3M for processing under a given Distribution Agreement or a Framework Supply Agreement – to the amount of the price paid 3M by Buyer under such an order;</p>
<p>ii. amennyiben a felelősség nem a 3M által, egy adott Forgalmazási Megállapodás vagy Szállítási Keretmegállapodás alapján feldolgozásra elfogadott megrendelésből ered, vagy ahhoz nem kapcsolódik – 10.000 euró összeghatárig.</p>	<p>ii. where the liability does not result from or is not linked with the order accepted by 3M for processing under a given Distribution Agreement or a Framework Supply Agreement – to the amount of EUR 10,000.</p>
<p>3. Nem követi el az Adásvételi Szerződés és/vagy a jelen ÉÁSZF megszegését és nem vonható felelősségre az Adásvételi Szerződésből és/vagy a Végrehajtási Megállapodásból és/vagy a jelen ÉÁSZF-ből eredő szerződéses kötelezettségeinek késedelmes, vagy nemteljesítése miatt a fél, ha azt vis maior vagy bármely más, a fél ellenőrzési körén kívül eső körülmény okozza. A kötelezettségek teljesítésére nyitva álló határidők a fenti események által okozott késedelem idejével meghosszabbodnak. Ez a rendelkezés nem alkalmazható azokra a kifizetésekre, amelyekkel a Vevő a 3M-nek tartozik. A félreértések elkerülése végett, a vis maior esemény alatt a jelen ÉÁSZF alkalmazásában olyan rendkívüli külső eseményt jelent, amelyet lehetetlen előre látni vagy azt</p>	<p>3. Neither of the parties will be in breach of the Sale Agreement and/or these GTCS or otherwise liable for any delay in the performance or non-performance of any of its obligations under the Sale Agreement and/or Executive Agreement and/or these GTCS which is caused by an event of force majeure or any other event beyond reasonable control of the party. Any deadline for performing the obligations will be extended until the cause of such delay has ceased.</p> <p>This provision does not apply to payments the Buyer owes to 3M. In order to avoid any doubts the force majeure event in the meaning of these GTCS shall be an extraordinary, external event, impossible to foresee or prevent, in particular the acts of God, epidemic, pandemic, wars, strikes, riots, acts of</p>

<p>megakadályozni. Ilyennek minősül különösen valamely járvány, világjárvány, háború, sztrájk, zavargás, valamint olyan közhatalmi aktus, amelyet – Magyarország teljes területére és/vagy annak egy részére, illetve Magyarországon kívül hoztak – jelentősen megnehezítik vagy megakadályozzák az egyedi adásvételi szerződés teljesítését. Továbbá, a Covid-19 okozta világjárvány - bár az Adásvételi Szerződés és/vagy Végrehajtási Megállapodás megkötésekor a felek számára ismert volt - vis maior eseménynek minősül annyiban, amennyiben az említett világjárvány ténylegesen késleltette, vagy akadályozta a fél szerződési kötelezettségeinek teljesítését. Ha a vis maior esemény 60 napnál hosszabb ideig tart, a 3M jogosult a vis maior esemény által érintett nyitott megrendeléseket törölni.</p>	<p>public authority - issued both in the entire territory and/or in part of the territory of Hungary, as well as in countries outside Hungary, which prevent or significantly impede the execution of the individual sale and purchase contract.</p> <p>Moreover, the pandemic caused by Covid-19, even though known to the parties at the conclusion of the Sale Agreement and/or Executive Agreement, shall be considered a force majeure event, provided however that the aforementioned pandemic situation in reality has prevented, or delayed the contractual obligations of the party. If the force majeure event lasts for a period of more than 60 days 3M is entitled to cancel open orders affected by the force majeure event.</p>
<p>11. § Vegyes rendelkezések</p>	<p>§11 Miscellaneous</p>
<p>1. A 3M az EU általános adatvédelmi rendelete („GDPR”) 4. cikkének (7) bekezdése értelmében adatkezelőként jár el, és a Vevőt képviselő személyek, valamint a Vevő következő személyes adatait (ha az természetes személy) kezeli: az Adásvételi Szerződés megkötése céljából megadott adatok, beleértve a keresztnév és vezetéknév, valamint egyéb, az együttműködés és az üzleti kapcsolatok során megadott adatokat a 3M Adatvédelmi Szabályzatának megfelelően, amely a https://www.3mmagyarorszag.hu/3M/hu_HU/company-ctl/privacy-policy weboldalon található, különösen az alábbi célokra:</p>	<p>1. 3M acts as data controller within the meaning of Article 4(7) of the EU General Data Protection Regulation (“GDPR”) and will process the following personal data of persons representing the Buyer, as well as personal data of Buyer (if he/she is a natural person): data provided for the purpose of concluding the Sale Agreement including name and surname and others as provided within the course of co-operation and business relationships in accordance with the 3M Privacy Policy which can be found at https://www.3mmagyarorszag.hu/3M/hu_HU/company-ctl/privacy-policy, in particular for:</p>
<p>a) Adásvételi Szerződés megkötése, teljesítése és rendezése (jogalap: a GDPR 6. cikk 1. pontjának b) alpontja);</p>	<p>a) conclusion, performance and settlement of the Sale Agreement (legal basis: Article 6 item 1 letter b) of the GDPR);</p>
<p>b) esetleges tartozások behajtása (jogalap: a GDPR 6. cikk 1. pontjának b) alpontja);</p>	<p>b) recovery of potential debts (legal basis: Article 6 item 1 letter b) of the GDPR);</p>
<p>c) a Vevővel fennálló üzleti kapcsolatok fejlesztése és kezelése, amelyek a 3M jogos érdekének érvényesítését jelentik (jogalap: a GDPR 6. cikk 1. pontjának f) alpontja);</p>	<p>c) developing and managing business relationships with the Buyer which amounts to the performance of the legitimate interest of 3M (legal basis: Article 6 item 1 letter f) of the GDPR);</p>
<p>d) a 3M jogos érdekei érvényesítésének megfelelő folyamatos kommunikáció a Vevővel (jogalap: a GDPR 6. cikk 1. pontjának f) alpontja).</p>	<p>d) communicating with the Buyer on an on-going basis which amounts to the performance of the legitimate interest of 3M (legal basis: Article 6 item 1 letter f) of the GDPR);</p>
<p>A 3M megoszthatja a személyes adatokat a 3M Csoport más kapcsolatos vállalkozásaival, valamint</p>	<p>3M may share personal data with entities of the 3M Group, as well as with the third parties which it</p>

<p>olyan harmadik személyekkel, akik a megbízásában állnak szolgáltatások nyújtása céljából, beleértve olyan szervezeteket is, amelyeknek a székhelye az Amerikai Egyesült Államokban vagy vagy más, az Európai Gazdasági Térségen kívüli országokban, de mindig szigorú titoktartási és adatbiztonsági kötelezettség mellett és megfelelő biztosítékok alapján, mint például az EU Bizottság Általános Szerződési Feltételeinek mindenkor hatályos változata.</p>	<p>engages to provide services, including the entities with their registered seat in the United States of America or other countries located outside the European Economic Area, but always under strict obligation of confidentiality and data security and based on proper safeguards, such as the then current version of the EU Commission's Standard Contractual Clauses.</p>
<p>A Vevő képviselőinek és a Vevőnek (természetes személy esetén) joga van:</p>	<p>Buyer's representatives and the Buyer (in case he/she is a natural person) have the right to:</p>
<p>a) adataihoz hozzáférni és azok kijavítását kérni,</p>	<p>a) access and ask for correction of his/her data,</p>
<p>b) az alkalmazandó felügyeleti hatósághoz panaszt benyújtani, ha úgy gondolja, hogy a panaszt benyújtó személy személyes adatainak kezelése sérti a GDPR-t;</p>	<p>b) lodge a complaint with the applicable supervisory authority in case he/she considers that the processing of the persona data of the person making a complain violates the GDPR;</p>
<p>c) bármikor tiltakozhat a panaszt benyújtó érintett személy személyes adatainak kezelése ellen, és kérheti a kérelmező érintett személyes adatainak kezelésének korlátozását vagy adatainak törlését.</p>	<p>c) object to the processing of personal data of the data subject making such an objection at any time, and request to restrict the processing of personal data of data subject requesting such restriction or to delete his/her data.</p>
<p>A személyes adatok 3M általi feldolgozására és a személyes adatok feldolgozása által érintett személyek jogainak gyakorlására vonatkozó részletes információk a 3M Adatvédelmi Szabályzatában találhatók: https://www.3mmagyarorszag.hu/3M/hu_HU/company-ctl/privacy-policy. A 3M Európai Adatvédelmi Tisztviselőjével a következő címen veheti fel a kapcsolatot: 3M Belgium, Hermeslaan 7, B-1831 Diegem, Belgium A következő személy figyelmébe: EU Adatvédelmi Tisztviselő egy megfelelő levélben "DPO" megjelöléssel, vagy elektronikus formában e-mailben a következő címre: DPO_EU@mmm.com</p>	<p>Detailed information on the processing of personal data by 3M and the exercise of the rights of persons affected by the processing of personal data can be found in the 3M Privacy Policy: https://www.3mmagyarorszag.hu/3M/hu_HU/company-ctl/privacy-policy. You can contact the 3M European Data Protection Officer by sending to: 3M Belgium, Hermeslaan 7, B-1831 Diegem, Belgium Attn: EU Data Protection Officer an appropriate letter with an annotation "DPO" or in an electronic form by sending an e-mail to the address: DPO_EU@mmm.com."</p>
<p>2. A Vevő vállalja, hogy a 3M nevében minden olyan alkalmazottja és alvállalkozójának alkalmazottja részére, akit az Adásvételi Szerződés teljesítése során alkalmaz, és akinek adatait a 3M rendelkezésére bocsátja, legkésőbb az adatszolgáltatás napjától számított 30 napon belül (illetve az adott személy változása esetén legkésőbb a változás napjától számított 30 napon belül) tájékoztatást nyújt az alábbi sablon alapján: "3M Hungária Kft. (székhelye: 1117 Budapest, Neumann János u. 1/E., cégjegyzékszám: 01-09-073845, adószám: 10487493-2-44) ("3M")</p>	<p>2. The Buyer undertakes to provide on behalf of 3M to all of its employees and subcontractors' employees whom it shall use in the performance of any Sale Agreement and whose data shall be made available to 3M, within 30 days from the day the data has been provided to 3M at the latest (and in the event of a change of a given person - within 30 days from the date of the change at the latest) information based on the following template: "3M Hungária Kft. seat: 1117 Budapest, Neumann János u. 1/E., court registration no.: 01-09-073845, tax no.: 10487493-2-44 ("3M") advises that it has</p>

<p>tájékoztatja, hogy a _____ [itt a Vevő nevét kell megadni], székhelye: _____, ("Vevő"), mint vevőtől az alábbi személyes adatait kapta meg: keresztnév, vezetéknev, beosztás, munkáltató neve, céges e-mail cím, céges telefonszám és egyéb elérhetőségek. A 3M az európai általános adatvédelmi rendelet ("GDPR") 4. cikkének (7) bekezdése értelmében adatkezelőként jár el, és az Ön személyes adatait a 3M alábbi linken elérhető Adatvédelmi Szabályzatának megfelelően kezeli: https://www.3mmagyarorszag.hu/3M/hu_HU/company-ctl/privacy-policy különösen a 3M és a Vevő között létrejött Megállapodás végrehajtása és elszámolása, valamint a jelen Megállapodás teljesítése keretében történő folyamatos kapcsolattartás lehetővé tétele érdekében (jogalap: GDPR 6. cikk 1. pont b) alpontja, az f) ponttal együtt). A 3M megoszthatja az adatokat a 3M Csoporthoz tartozó szervezetekkel, valamint az általa szolgáltatás nyújtására igénybe vett harmadik felekkel, beleértve az Amerikai Egyesült Államokban és más, az Európai Gazdasági Térségen kívüli országokban, de mindig szigorú titoktartási és adatbiztonsági kötelezettség mellett és megfelelő biztosítékok alapján, mint például az EU Bizottság Általános szerződési feltételeinek mindenkor hatályos változata.</p>	<p>obtained your following personal data: name, surname, position, employer's name, business e-mail address, business phone number and other contact details from _____ [<i>the name of the Buyer shall be provided here</i>] with its registered office in _____, ("Buyer"). 3M acts as data controller within the meaning of Article 4 (7) of the General Data Protection Regulation ("GDPR") and shall process your personal data in accordance with the 3M Privacy Policy: https://www.3mmagyarorszag.hu/3M/hu_HU/company-ctl/privacy-policy in particular to implement and settle the Agreement made by and between 3M and the Buyer and to enable on-going contact as part of the performance of this Agreement (legal basis: Article 6 item 1 letter b) in conjunction with letter f) of GDPR). 3M may share data with entities from the 3M Group as well as third parties which it engages to provide services, including entities based in the USA and in other countries located outside the European Economic Area, but always under strict obligation of confidentiality and data security and based on proper safeguards, such as the then current version of the EU Commission's Standard Contractual Clauses.</p>
<p>Ön jogosult:</p>	<p>You have:</p>
<p>a. az adataihoz való hozzáférésre és azok módosítását kérni;</p>	<p>a. the right to access your data and ask of their amendment;</p>
<p>b. panaszt tenni a felügyeleti hatóságnál, ha úgy ítéli meg, hogy az Ön személyes adatainak feldolgozása sérti a GDPR rendelkezéseit;</p>	<p>b. the right to lodge a complaint with the supervisory authority if it is deemed that the processing of your personal data is in breach of the provisions of the GDPR;</p>
<p>c. arra, hogy bármikor tiltakozzon az Ön személyes adatai kezelése ellen és kérheti a személyes adatai kezelésének korlátozását vagy személyes adatainak törlését.</p>	<p>c. the right to object at any time to the processing of your personal data and to demand the restriction of the processing of your personal data or deletion of their personal data.</p>
<p>A személyes adatok 3M általi feldolgozására és a személyes adatok feldolgozása által érintett személyek jogainak gyakorlására vonatkozó részletes információk a 3M Adatvédelmi Szabályzatában található: https://www.3mmagyarorszag.hu/3M/hu_HU/company-ctl/privacy-policy. A 3M Európai Adatvédelmi Tisztviselőjével a következő címen veheti fel a kapcsolatot: 3M Belgium, Hermeslaan 7,</p>	<p>Detailed information on the processing of personal data by 3M and the exercise of the rights of persons affected by the processing of personal data can be found in the 3M Privacy Policy: https://www.3mmagyarorszag.hu/3M/hu_HU/company-ctl/privacy-policy. You can contact the 3M European Data Protection Officer by sending to: 3M Belgium, Hermeslaan 7, B-1831 Diegem, Belgium Attn: EU Data Protection Officer</p>

<p>B-1831 Diegem, Belgium A következő személy figyelmébe: EU Adatvédelmi Tisztviselő egy megfelelő levélben "DPO" megjelöléssel, vagy elektronikus formában e-mailben a következő címre: DPO_EU@mmm.com."</p>	<p>an appropriate letter with an annotation "DPO" or in an electronic form by sending an e-mail to the address: DPO_EU@mmm.com."</p>
<p>3. Bármilyen, a 3M és a Vevő között felmerülő vita esetén a 2016. évi CXXX. törvény a polgári perrendtartásról szerinti magyar rendes bíróságok rendelkeznek hatáskörrel és illetékességgel.</p>	<p>3. Should any dispute arise between 3M and Buyer, the Hungarian ordinary courts as per Act CXXX of 2016 on the Code of Civil Procedure shall have competence and jurisdiction.</p>
<p>4. Az Adásvételi Szerződésből eredő jogvitákra, valamint a 3M és a Vevő közötti bármely más jogvitára a magyar jog az irányadó, kizárva az ENSZ által az Áruk nemzetközi adásvételi szerződéseiről szóló 1980. április 11-én megkötött Bécsi Vételi Egyezménynek az alkalmazását.</p>	<p>4. Disputes arising under the Sale Agreement as well as any other disputes between 3M and the Buyer shall be subject to Hungarian law, excluding the application of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods made in Vienna on 11 April 1980.</p>
<p>5. A 3M az Adásvételi Szerződésekből eredő jogait és kötelezettségeit (i) a 3M csoport bármely szervezetére átruházhatja, feltéve, hogy a jelen ÉÁSZF alapján az ilyen szervezet alatt a 3M közvetlen vagy közvetett leányvállalatát, leányvállalatát vagy anyavállalatát kell érteni, és/vagy (ii) bármely harmadik félnek az Adásvételi Szerződések tárgyát képező 3M üzletág egészének vagy lényegében egészének eladásával vagy átruházásával kapcsolatban.. A 3M jogosult arra, hogy anyavállalatán vagy kapcsolatos vállalkozásain keresztül teljesítse az egyes Adásvételi Szerződésekből eredő kötelezettségeit és gyakorolja az azokból eredő jogait. A Vevő a 3M írásbeli hozzájárulása nélkül nem engedélyezheti, nem ruházhatja át és alvállalkozói szerződéssel sem ruházhatja át harmadik félnek az Adásvételi Szerződés alapján a Vevő fennálló jogait, kötelezettségeit vagy szolgáltatásait.</p>	<p>5. 3M may assign its rights and transfer its obligations under each of the Sale Agreements onto (i) any entity of the 3M group, provided that, based on these GTCS, such entity is understood to mean a 3M direct or indirect affiliate, subsidiary or parent company and/or (ii) any third party in connection with the sale or transfer of all or substantially all of the 3M business to which the Sale Agreements pertains. 3M shall be entitled to perform any of the obligations and to exercise any of its rights under each of the Sale Agreements through its parent company or affiliates. The Buyer may not, without the written consent of 3M, assign, transfer, delegate or subcontract to third parties any of Buyer's rights, obligations or services rendered by the Buyer under the Sale Agreement.</p>
<p>6. A Végrehajtási Megállapodás megkötésével (például a megrendelés elfogadásával kapcsolatban) a felek között ugyanarra a tárgyra vonatkozóan kötött minden egyéb szóbeli, írásbeli vagy egyéb megállapodás hatályát veszti.</p>	<p>6. Upon the execution of an Executive Agreement (for instance in connection with the order acceptance) all other agreements, whether oral, written or otherwise concluded between the parties regarding the same subject-matter shall cease to be binding.</p>
<p>7. Amennyiben az Adásvételi Szerződésnek bármely rendelkezése (beleértve a jelen ÉÁSZF-et) érvénytelennek vagy hatálytalannak bizonyul, akkor az érvénytelen vagy hatálytalan rendelkezéseket a vonatkozó jogszabályi rendelkezésekkel kell felváltani. A kötelező jogi rendelkezésekre is figyelemmel, a fent említett érvénytelenség vagy hatálytalanság nem</p>	<p>7. If any provisions of the Sale Agreement (including these GTCS) prove to be invalid or ineffective, such invalid or ineffective provisions shall be replaced by relevant provisions of the law. Subject to mandatory legal provisions, the abovementioned invalidity or ineffectiveness shall not affect the validity or effectiveness of the other provisions of the Sale Agreement.</p>

<p>befolyásolhatja az Adásvételi Szerződés egyéb rendelkezéseinek érvényességét vagy hatályát.</p>	
<p>8. Az Adásvételi Szerződésben szereplő címsorok, beleértve a jelen ÉÁSZF pontjainak címsorát is, csak a könnyebbég kedvéért kerültek beillesztésre, és az Adásvételi Szerződés értelmezése során figyelmen kívül kell hagyni őket.</p>	<p>8. The headings in the Sale Agreement, including the headings of the paragraphs of these GTCS, have been included for convenience only and should be disregarded in the interpretation of a Sale Agreement.</p>
<p>9. Ha a Vevő a jelen ÉÁSZF-et magyar és angol nyelven kapja meg, akkor a két nyelvi verzió közötti eltérés esetén a magyar nyelvű verzió az irányadó.</p>	<p>9. If the Buyer receives these GTCS in Hungarian and English, then in the event of any discrepancy between the two language versions, the Hungarian version shall prevail.</p>
<p>10. A 3M jogosult a jelen ÉÁSZF egyoldalú módosítására. A 3M az ÉÁSZF módosításait együtt a hatályba lépésük időpontjával az új ÉÁSZF frissítésével közli az alábbi linken: https://www.3mmagyarorszag.hu/3M/hu_HU/company-ctl/about-3m. Amennyiben a módosított ÉÁSZF hatálybalépésének időpontja a fentiekben meghatározott módon nem kerül feltüntetésre, azt kell feltételezni, hogy a módosított ÉÁSZF az új ÉÁSZF fent említett linkre történő feltöltését követő 30 naptári napon lép hatályba. Ha azonban a Vevő megtagadja az ÉÁSZF módosításainak elfogadását, a Vevő jogosult az Adásvételi Szerződést vagy bármely más olyan megállapodást, amelybe az ÁSZF-et beépítették, a 3M-hez eljuttatott 14 napos felmondási idővel felmondani. Abban az esetben, ha a Vevő nem mondja fel az Adásvételi Szerződést vagy bármely más, fent említett megállapodást, az ÉÁSZF módosításai az előző mondatokban megjelölt szabályok szerint megállapított időpontokban lépnek hatályba.</p>	<p>10. 3M shall be entitled to unilaterally amend these GTCS. The amendments of the GTCS together with the date of their entering into force will be communicated by 3M by updating the new GTCS at the following link: https://www.3mmagyarorszag.hu/3M/hu_HU/company-ctl/about-3m. In case the date of coming into force of the amended GTCS is not indicated in the manner specified above, it is assumed that the amended GTCS shall enter into force 30 calendar days following uploading the new GTCS at the link mentioned above. However, if the Buyer refuses to accept the amendments to the GTCS, the Buyer is entitled to terminate the Sale Agreement or any other agreement to which GTCS were incorporated upon 14 days' notice delivered to 3M. In case where the Buyer fails to terminate a Sale Agreements or any other agreement mentioned above, the amendments of the GTCS shall enter into force on the dates specified in accordance with the rules indicated in the preceding sentences.</p>
<p>11. A Forgalmazási Megállapodás vagy a Szállítási Keretmegállapodás megszűnésétől számított 30 napon belül a Forgalmazó saját költségén köteles a 3M-nek visszaszolgáltatni vagy más módon (a 3M utasítása szerint) megsemmisíteni a termékek valamennyi mintáját, valamint a termékekkel kapcsolatos reklám-, promóciós vagy értékesítési anyagokat.</p>	<p>11. Within 30 days from the date of termination of Distribution Agreement or Frame Supply Agreement, the Distributor shall, at its own expense, return to 3M or otherwise dispose of (as instructed by 3M) all the samples of the Products, and any advertising, promotional or sales materials relating to the Products.</p>
<p>12. Ha az Adásvételi Szerződés bármely okból megszűnik, a 3M jogosult, de nem köteles erre, a Vevő által bármikor birtokolt Termékkészlet egészét vagy egy részét visszavásárolni a Vevőtől azon az áron, amelyen a 3M a Termékeket a Vevőnek eladta, feltéve, hogy a termékek jó és piacképes állapotban vannak, és a 3M viseli a szállítás és biztosítás költségeit. Forgalmazási Megállapodás esetén, ha a 3M úgy dönt, hogy</p>	<p>12. When the Sale Agreement terminates for any reason, 3M may, but is not obliged to do so, repurchase from the Buyer all or part of any stock of the Products held by the Buyer at any given time, for the price at which 3M sold them to the Buyer, provided that the Products are in good and marketable condition and 3M will bear the cost of transport and insurance thereof. In case of Distribution Agreement, if 3M chooses to repurchase Buyer's stock, the Buyer may</p>

<p>visszavásárolja a Vevő készletét, a Vevő eladhatja a készlet azon részét, amelyre a Vevő a felmondás időpontja előtt megrendeléseket fogadott el a vevőktől. A visszavásárlási jog a vonatkozó Adásvételi Szerződés megszűnését követő 6 hónapig marad érvényben.</p>	<p>sell out such part of the stock for which the Buyer has accepted orders from customers prior to the date of termination. The right to repurchase remains in force until 6 months following termination of the respective Sale Agreement.</p>
<p>13. A Vevő elfogadja, hogy a 3M és a Vevő közötti hivatalos kommunikáció nyelve az Adásvételi Szerződésekkel kapcsolatban az angol nyelv. A Vevő megerősíti, hogy megfelelő angol nyelvtudással rendelkezik az adott Adásvételi Szerződés megkötéséhez.</p>	<p>13. The Buyer agrees that the official language of communication between 3M and the Buyer regarding Sale Agreements will be in English language. The Buyer confirms to have sufficient proficiency in English language.</p>
<p>12. § Szellemi tulajdon</p>	<p>§12 Intellectual Property</p>
<p>1. Az Adásvételi Szerződés értelmében a 3M nem ruhazza át a Vevőre a szellemi tulajdonjogokat (beleértve, de nem kizárólagosan a szerzői jogokat és az iparjogvédelmi jogszabályok alapján a 3M-et megillető jogokat; ez magában foglalja - de nem kizárólagosan - a 3M logójának és a 3M Csoport vállalkozásaihoz tartozó egyéb védjegyek használatának jogát is), és nem ad semmiféle licenct. Nem száll át a Vevőre a Termékek gyártásához vagy a Szolgáltatások nyújtásához használt berendezések vagy szerszámok tulajdonjoga vagy ezekhez kapcsolódó egyéb jog.</p>	<p>1. Under the Sale Agreement 3M shall not transfer onto the Buyer any intellectual property rights (including without limitation copyright and rights vested in 3M pursuant to the laws on industrial property right; this also includes without limitation the rights to use 3M logo and other trademarks belonging to the entities of the 3M Group) and shall not grant any license whatsoever. No ownership or other right to equipment or tools used to manufacture Products or render Services shall be transferred onto the Buyer.</p>
<p>2. A Vevő nem jogosult a 3M vagy az alvállalkozói telephelyeinek ellenőrzésére, illetve dokumentációjuk megtekintésére.</p>	<p>2. The Buyer shall not be entitled to inspect any premises of 3M or its subcontractors or to review their documentation.</p>
<p>13. § Értesítések</p>	<p>§ 13 Notices</p>
<p>1. Amennyiben az Adásvételi Szerződések másként nem rendelkeznek, az Adásvételi Szerződés szerinti vagy azzal kapcsolatos minden nyilatkozatot vagy értesítést (a továbbiakban: "értesítés") írásban (beleértve az elektronikus formát is) kell megtenni, azzal a feltétellel, hogy a 3M esetében az Adásvételi Szerződés felmondására vagy a attól való elállásra vonatkozó nyilatkozatokat tartalmazó értesítéseket a 3M ügyvezetőjének, cégvezetőjének vagy bejegyzett egyéb képviselőjének kell megtenni, illetve címezni.</p>	<p>1. Unless any of Sale Agreements provide otherwise, any and all declarations or notices (hereinafter referred to as "notices") under or in connection with the Sale Agreement must be made in writing (including electronic form) provided however that in case of 3M notifications containing declarations on termination or withdrawal from the Sale Agreement must be made by / addressed to 3M's Managing Director, its company clerk or any of its registered representative.</p>
<p>2. A személyesen kézbesített értesítéseket a személyes kézbesítés napján kell kézbesítettnek tekinteni. Az elektronikus úton küldött értesítéseket a küldést követő munkanapon kell kézbesítettnek tekinteni.</p>	<p>2. Notices delivered in person shall be deemed to have been received on the day of personal delivery. Notices sent via electronic means shall be deemed to have been received on the next business day after they were sent.</p>

<p>3. A futárral vagy postai úton kézbesített értesítéseket a tényleges kézbesítés időpontjában kell kézbesítettnek tekinteni, és ha az ilyen értesítéseket a címzettnek felróható okok miatt nem lehet kézbesíteni, akkor azt a kézbesítési kísérletet követő harmadik (3.) munkanapon kell kézbesítettnek tekinteni.</p>	<p>3. Notices delivered by courier or mail shall be deemed to have been served at the time of their actual delivery, and if such notices cannot be delivered due to the reasons attributable to the addressee, they shall be deemed to have been served on the third (3rd) business day following the day on which an attempt to make the delivery was made. a</p>
<p>4. A megrendelések azonban leadhatóak, átvehetőek, visszautasíthatóak vagy módosíthatóak (a jelen ÉÁSZF 2. szakaszban foglaltak szerint megengedett mértékben) elektronikus formában is a 3M által közölt e-mail címen, telefonszámon és/vagy faxeszámon, vagy bármely más platformon (pl. EDI vagy bCom) keresztül, amennyiben erről a 3M-mel megállapodtak.</p>	<p>4. However, orders may be placed, accepted, refused or modified (to the extent permitted in accordance with the provisions of § 2 of these GTCS), also in electronic form at the e-mail address, phone numbers, and/or fax numbers communicated by 3M or via any other platform (e.g. EDI or bCom), if agreed with 3M.</p>
<p>5. A Vevő köteles biztosítani, hogy a 3M rendelkezzen a Vevő felhatalmazott címzettjének (címzettjeinek) érvényes e-mail címével.</p>	<p>6. The Buyer shall ensure 3M has a valid e-mail address of authorised Buyer's recipient(s).</p>
<p style="text-align: center;">§ 14 Kereskedelmi Megfelelés</p> <p>1. A Vevő köteles betartani minden a 3M által szállított termékeket és szolgáltatásokat érintő valamennyi exportellenőrzési, szankciós, vám- és egyéb kereskedelemmel kapcsolatos jogszabályt, rendeletet, szabályt és engedélyt ideértve az Európai Unióban, az Egyesült Királyságban, Svájcban, az Egyesült Államokban és a helyi törvényeket és rendeleteket ("Kereskedelmi Megfelelési Szabályok"). A Felek így különösen az alábbiakban állapodnak meg:</p> <p>(a) Import megfelelés. Ha a Vevő a 3M Termékek nyilvántartott importőreként jár el, köteles betartani az alkalmazandó Kereskedelmi Megfelelési Szabályokat, ideértve valamennyi vámjogi jogszabályt és rendeletet. A 3M nem vállal felelősséget a vámkezelés késedelmével vagy pontatlan vámáru-nyilatkozatokkal kapcsolatos költségekért vagy büntetésekért.</p> <p>(b) Exportellenőrzés. Tájékoztatjuk a Vevőt, hogy egyes 3M termékek, technológia és szoftver export- vagy importellenőrzési korlátozások alá esnek, amint az a kereskedelmi dokumentáción feltüntetett exportellenőrzési és harmonizált vámtarifa besoroláson is jelzésre került. A Vevő nem adhat el, nem szállíthat, nem exportálhat, nem visszaexportálhat, vagy ruházhat át olyan 3M termékeket, amelyek export- vagy importellenőrzési korlátozások alá esnek, a szükséges engedély, vagy egyéb jogosultság, ami az alkalmazandó Kereskedelmi Megfelelési Szabályok szerint szükséges, nélkül, illetve bármely egyéb olyan módon, amely a Kereskedelmi Megfelelési Szabályok 3M általi megsértését eredményezheti. Vevő köteles betartani bármely export- vagy importengedély vagy jogosultság</p>	<p style="text-align: center;">§ 14 Trade Compliance</p> <p>Buyer will comply with all applicable export control, sanctions, customs and other trade-related laws, regulations, rules, and licenses affecting any products and services supplied by 3M, including applicable European Union, United States, United Kingdom, Switzerland, and local laws and regulations ("Trade Compliance Rules"). The Parties agree, in particular, as follows:</p> <p>(a) Import Compliance. If Buyer acts as the importer of record for 3M products, Buyer will comply with all applicable Trade Compliance Rules, including all customs laws and regulations. 3M shall not be liable for any costs or penalties related to delays in customs clearance or inaccurate customs declarations.</p> <p>(b) Export Controls. Buyer is advised that certain 3M products, technology, and software are subject to export or import control restrictions, as indicated by the export control and harmonized tariff classifications provided on commercial documentation.</p> <p>Buyer will not sell, supply, export, re-export, or transfer 3M products subject to export or import control restrictions without the requisite license or other authorization under the applicable Trade Compliance Rules or in any manner which may cause 3M to be in breach of Trade Compliance Rules.</p> <p>Buyer will comply with the terms and conditions of any export or import license or authorization.</p>

<p>feltételeit. A 3M nem vállal felelősséget azért, ha a termék kiszállítása azért marad el, mert a 3M vagy a Vevő nem tudja beszerezni vagy fenntartani a szükséges export- vagy importengedélyt vagy jogosultságot, és ez a mulasztás nem minősül a jelen Megállapodás megszegésének.</p> <p>(c) Embargók. A Vevő kijelenti és szavatolja, hogy sem közvetlenül, sem közvetve nem ad el, nem szállít, nem exportál, nem reexportál, nem tesz hozzáférhetővé, nem ruház át vagy használ fel bármely 3M terméket, technológiát vagy szoftvert bármely Kereskedelmi Megfelelési Szabály megsértésével, vagy bármely olyan módon, amely a Kereskedelmi Megfelelési Szabályok 3M általi megsértését eredményezheti. A jelen Kereskedelmi Megfelelési Záradékba foglalt egyéb rendelkezésektől függetlenül a Vevő a 3M termékeket az Európai Gazdasági Térségben, Svájcban, az Egyesült Királyságban és Ukrajnában (kivéve a Krím-félszigetet, Szevasztopolt, valamint a Donyecki, Luhanszki, Zaporizzsjai és Herszoni terület nem kormányzati ellenőrzés alatt álló területeit) értékesíti. A Vevőnek megfelelő átvilágítást kell végeznie annak biztosítása érdekében, hogy a 3M termékeket, technológiát és szoftvert ne irányítsák az engedélyezett területen kívülre, vagy olyan területre vagy személyhez, amelyet a Kereskedelmi Megfelelési Szabályok hatálya alá tartoznak.</p> <p>A Vevő sem közvetlenül, sem közvetve nem adhat el, nem adhat ki, nem ruházhat át, nem exportálhat, nem reexportálhat vagy tehet más módon hozzáférhetővé 3M termékeket, technológiát vagy szoftvert, melyek jelen Megállapodás tárgyát képezik, illetve az abból közvetlenül vagy közvetve előállított termékeket Oroszország vagy Fehéroroszország területén található természetes- vagy jogi személyek számára; valamint Oroszország vagy Fehéroroszország területén kívül található természetes- vagy jogi személyek számára, amennyiben a Vevőnek tudomása van arról, vagy alapos oka van feltételezni, hogy az azokból előállított árukat vagy termékeket közvetve vagy közvetlenül Oroszországnak vagy Fehéroroszországnak vagy ezek területén történő felhasználásra kívánja eladni, kiadni, átruházni, exportálni, visszaexportálni, illetve más módon hozzáférhetővé tenni. A Vevő köteles haladéktalanul értesíteni a 3M-et, ha olyan tevékenységekről szerez tudomást, amelyek a 3M termékek, technológia és szoftver kapcsán sértik jelen bekezdést, saját maga vagy harmadik fél által. Ezen bekezdés megsértése súlyos szerződésszegésnek minősül, amely a jelen Megállapodás megszüntetését eredményezheti és jelenthető az illetékes kormányzati hatóság(ok)nál, összhangban a Tanács 833/2014/EU rendeletével és a Tanács 765/2006/EK rendeletével..</p>	<p>3M is not liable for failure to deliver a product due to 3M's or Buyer's inability to obtain or maintain any required export or import license or authorization and such failure does not constitute a breach of this Agreement.</p> <p>(c) Embargoes. Buyer represents and warrants that it will not directly or indirectly sell, supply, export, re-export, make available, transfer or use any 3M products, technology, or software in violation of any Trade Compliance Rules, or in any manner which may cause 3M to be in breach of Trade Compliance Rules.</p> <p>Regardless of other provisions contained within this Trade Compliance Clause, Buyer will sell the 3M products within the European Economic Area, Switzerland, the United Kingdom, and Ukraine (except Crimea, Sevastopol, and the non-government-controlled areas of the Donetsk, Luhansk, Zaporizhzhia, and Kherson oblasts).</p> <p>Buyer shall conduct adequate due diligence to ensure 3M products, technology, and software are not diverted outside the assigned territory or to any territory or person targeted by Trade Compliance Rules.</p> <p>Buyer shall not sell, release, transfer, export, re-export or otherwise make available 3M products, technology, or software subject to this Agreement or any products manufactured therefrom directly or indirectly to any individuals or entities located in Russia or Belarus or any individuals or entities located outside Russia or Belarus if Buyer has knowledge or reasonable cause to suspect the goods or products manufactured therefrom will be sold, released, transferred, exported, re-exported, or otherwise made available directly or indirectly to or for use in Russia or Belarus.</p> <p>Buyer shall immediately inform 3M if it becomes aware of activities by it or third parties involving 3M products, technology, or software that would violate this paragraph. Failure to comply with this paragraph will be considered a material breach, may result in termination of this Agreement, and may be reported to relevant government agency(ies), including consistent with the requirements of Council Regulation (EU) 833/2014 and Council Regulation (EU) 765/2006.</p>
---	--

<p>(d) Korlátozott Végfelhasználók. A Vevő kijelenti és szavatolja, hogy nem minősül Korlátozott Félnek (a következő listák bármelyikén szereplő fél: (i) az Európai Unió, https://data.europa.eu/data/datasets/consolidated-list-of-persons-groups-and-entities-subject-to-eu-financial-sanctions?locale=en címen található, Az uniós pénzügyi szankciók hatálya alá tartozó személyek, csoportok és szervezetek egységes szerkezetbe foglalt jegyzéke, (ii) az Egyesült Királyság, https://ofsistorage.blob.core.windows.net/publishlive/2022format/ConList.pdf címen található, pénzügyi szankciók célpontjainak összeont listája, (iii) a https://www.trade.gov/consolidated-screening-list címen elérhető, az Egyesült Államok Egységesített Átvilágítási Listája vagy (iv) bármely más alkalmazandó korlátozott listán szereplő Felek, valamint bármely olyan szervezet, amely közvetlenül vagy közvetve 50%-ban vagy annál nagyobb részesedéssel egy vagy több valamely listán szereplő fél tulajdonában, vagy ellenőrzése alatt áll.) A Vevő sem közvetlenül, sem közvetve nem vehet részt olyan, a 3M termékeket, technológiát, vagy szoftvert érintő tiltott ügyletben bármely Korlátozott Féllel, beleértve a pénzügyintézeteket (azaz amelyeken keresztül a fizetések feldolgozásra kerülnek), brókereket, szállítványozókat, fuvarozókat vagy az ügyletben részt vevő bármely más felet.</p> <p>(e) WMD Végfelhasználások. A Vevő kijelenti és szavatolja, hogy sem közvetlenül, sem közvetve nem értékesít, nem szállít, nem exportál, nem reexportál, nem tesz elérhetővé, nem ruház át, illetve nem használ semmilyen 3M termékeket, technológiát vagy szoftvert nukleáris, vegyi vagy biológiai fegyverek (vagy az ilyen fegyverek célba juttatására alkalmas rakéták fejlesztése, gyártása, karbantartása vagy tárolása), őrzött és nem őrzött nukleáris anyagok, rakéták, űrhajózási hordozóeszközök, pilóta nélküli légitűrművek, tengeri nukleáris meghajtású járművek, fejlett számítástechnika, fejlett csomópontú integrált áramkörök, szuperszámítógépek vagy félvezetőgyártó berendezések tervezésére, fejlesztésére, gyártására, üzemeltetésére, telepítésére (ideértve a helyszíni telepítést is), karbantartására (ellenőrzésére), javítására, felújítására vagy átalakítására, kivéve ha erre engedélyt kapott.</p> <p>(f) Katonai és egyéb Korlátozott Végfelhasználások és Végfelhasználók. A Vevő kijelenti és szavatolja, hogy – erre kapott engedély hiányában- sem közvetlenül, sem közvetve nem ad el, nem szállít, nem exportál, nem reexportál, nem tesz</p>	<p>(d) Restricted End Users. Buyer represents and warrants that it is not a Restricted Party (defined as any party listed in (i) the European Union’s Consolidated list of persons, groups, and entities subject to European Union financial sanctions found at https://data.europa.eu/data/datasets/consolidated-list-of-persons-groups-and-entities-subject-to-eu-financial-sanctions?locale=en, (ii) the United Kingdom’s Consolidated List of Financial Sanctions Targets in the UK found at https://ofsistorage.blob.core.windows.net/publishlive/2022format/ConList.pdf, (iii) the United States’ Consolidated Screening List found at https://www.trade.gov/consolidated-screening-list, or (iv) any other applicable restricted party list, as well as any entity directly or indirectly owned 50% or more, or controlled by, one or more listed parties).</p> <p>Buyer will not directly or indirectly engage in any prohibited transaction involving 3M products, technology, or software with any Restricted Party, including financial institutions (i.e., through which payments will be processed), brokers, shippers, freight forwarders, or any other parties involved in the transaction.</p> <p>(e) WMD End Uses. Buyer represents and warrants that, unless authorized, it will not directly or indirectly sell, supply, export, re-export, make available, transfer, or use any 3M products, technology, or software in the design, development, production, operation, installation (including on-site installation), maintenance (checking), repair, overhaul, or refurbishing of nuclear, chemical, or biological weapons (or the development, production, maintenance or storage of missiles capable of delivering such weapons), safeguarded and unsafeguarded nuclear materials, missiles, space launch vehicles, unmanned aerial vehicles, maritime nuclear propulsion, advanced computing, advanced-node integrated circuits, supercomputers, or semiconductor manufacturing equipment.</p> <p>(f) Military and Other Restricted End Uses and End Users. Buyer represents and warrants that, unless authorized, it will not directly or indirectly sell, supply, export, re-export, make available, transfer, or use any 3M products, technology, or software for military end use or to military end users (including to the national</p>
--	---

<p>elérhetővé, nem ruház át, illetve nem használ 3M termékeket, technológiát vagy szoftvert katonai célú végfelhasználásra vagy katonai végfelhasználóknak (ideértve a nemzeti fegyveres erőket (hadsereg, haditengerészet, tengerészgyalogság, légierő vagy partiőrség), valamint a nemzeti gárdát, nemzeti rendőrséget, kormányzati hírszerző vagy felderítő szervezeteket, vagy bármely olyan személyt vagy szervezetet, amelynek tevékenysége vagy funkciója katonai célú végfelhasználás támogatására irányul), vagy bármely más olyan végfelhasználásra vagy végfelhasználó számára, amely a Kereskedelmi Megfelelési Szabályzat szerint korlátozott vagy tiltott.</p> <p>(g) Katonai-hírszerzési célú végfelhasználások és Végfelhasználók. A Vevő kijelenti és szavatolja, hogy sem közvetlenül, sem közvetve nem ad el, nem szállít, nem exportál, nem reexportál, nem tesz hozzáférhetővé, vagy nem ruház át (országban belül) részben vagy egészben 3M termékeket, technológiát vagy szoftvert Fehéroroszország, Burma/Mianmar, Kambodzsza, Kína, Kuba, Irán, Észak-Korea, Oroszország, Szíria vagy Venezuela valamelyikének fegyveres erői (hadsereg, haditengerészet, tengerészgyalogság, légierő, vagy parti őrség) vagy nemzeti gárdája bármely hírszerző vagy felderítő szervezete tevékenységét vagy feladatait támogató katonai termék tervezése, fejlesztése, gyártása, felhasználása, üzemeltetése, telepítése (ideértve a helyszíni telepítést is), karbantartása, javítása, felújítása vagy azzá való átalakítása, illetve abba történő beépítése céljából.</p> <p>(h) Bojkottellenes megfelelés. Az ügylet(ek)re vonatkozó bármely más dokumentumban szereplő rendelkezés ellenére, egyik fél sem tehet, illetve kötelezhető arra, hogy olyan intézkedést tegyen, amelyet bármely alkalmazandó külföldi jogrendszer bojkottellenes törvényei tiltanak vagy büntetnek, ideértve, de nem kizárólag az Egyesült Államok Kereskedelmi és Pénzügyminisztériuma által alkalmazott bojkottellenes törvényeket.</p> <p>(i) A meg nem felelés következményei. A Vevő elfogadja, hogy a jelen Kereskedelmi Megfelelési záradék valamennyi rendelkezése lényeges, és bármely nyilatkozat vagy szavatosság megszegése a jelen Megállapodás 3M általi azonnali hatályú felmondását eredményezheti. Amennyiben a 3M okkal feltételezi, hogy a Vevő megsértette a jelen Kereskedelmi Megfelelési záradék bármely rendelkezését, a 3M a saját belátása szerint és felelősségvállalás nélkül felfüggesztheti az eladásokat. A Vevő vállalja, hogy teljes mértékben együttműködik minden, a 3M által feltételezett szerződészegéssel kapcsolatos vizsgálatban., A Vevő védi, kártalanítja és mentesíti a</p>	<p>armed services (army, navy, marine, air force, or coast guard), as well as the national guard and national police, government intelligence or reconnaissance organizations, or any person or entity whose actions or functions are intended to support military end uses), or for any other end use or end user that is restricted or prohibited under Trade Compliance Rules.</p> <p>(g) Military-Intelligence End Uses and End Users. Buyer represents and warrants that, unless authorized, it will not directly or indirectly sell, supply, export, re-export, make available, or transfer (in-country) any 3M products, technology, or software entirely or in part to Belarus, Burma/Myanmar, Cambodia, China, Cuba, Iran, North Korea, Russia, Syria, or Venezuela for design, development, production, use, operation, installation (including on -site installation), maintenance, repair, overhaul, or refurbishing of, or incorporation into, a military item intended to support the actions or functions of any intelligence or reconnaissance organization of the armed services (army, navy, marine, air force, or coast guard) or national guard of any of those countries.</p> <p>(h) Antiboycott Compliance. Notwithstanding any other documentary provision pertaining to the transaction(s), no party shall take or be required to take any action prohibited or penalized under the antiboycott laws of any applicable foreign jurisdiction, including without limitation, the antiboycott laws administered by the U.S. Departments of Commerce and Treasury.</p> <p>(i) Consequences of Non-Compliance. Buyer agrees that all provisions of this Trade Compliance clause are material and violations of any representation or warranty may result in immediate suspension or termination of this Agreement.</p> <p>If 3M has reason to believe that Buyer has violated any provision of this Trade Compliance clause, 3M may suspend sales at its sole discretion and without incurring liability. Buyer agrees to cooperate fully with any investigation by 3M of a suspected violation. Buyer will defend, indemnify, and hold harmless 3M and its affiliated companies from and against any and all losses</p>
---	---

<p>3M-et és annak bármely kapcsolt vállalkozását minden olyan veszteségtől (ideértve a kormányzati hatóságok által végzett vizsgálatokkal kapcsolatban felmerülő veszteségeket), amely bármilyen módon a jelen Kereskedelmi Megfelelési záradék megsértéséből ered.</p> <p>(j) Normakollízió. A Vevő vállalja, hogy haladéktalanul értesíti a 3M-et, ha a jelen feltételeknek bármely időben nem tud eleget tenni., A 3M – a saját belátása és felelősségvállalás nélkül –elutasíthatja vagy törölheti a megrendeléseket, az összes alkalmazandó jogszabálynak való megfelelés biztosítása érdekében.</p>	<p>(including losses arising in connection with investigations by government authorities) that in any way result from a violation of this Trade Compliance clause.</p> <p>(j) Conflict of Laws. Buyer undertakes to immediately notify 3M if, at any time, Buyer is unable to comply with the terms herein.</p> <p>3M may, at its sole discretion and without incurring any liability, cancel or decline purchase orders to ensure compliance with all applicable laws.</p>
---	---